



Universidad de Concepción

Facultad de Humanidades y Arte

Departamento de Idiomas Extranjeros

Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros

***DEAR GENTLE READER: UN ANÁLISIS COMPARATIVO DE LA
TRADUCCIÓN DE ELEMENTOS CULTURALES DE LA REGENCIA DEL
LIBRO *SEDUCIENDO A MR. BRIDGERTON****

Tesina presentada a la Facultad de Humanidades y Arte de la Universidad de Concepción para optar al
grado académico de Licenciado en Traductología

Por: Rocío Figueroa Rivera

Claudia Soto Hirsch

Profesora guía: Isabel Alvarado

Agosto de 2026

Concepción, Chile

Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos, por cualquier medio o procedimiento, incluyendo la cita bibliográfica de este documento

Agradecimientos

Me gustaría agradecerle a mi familia por su amor y apoyo incondicional a lo largo de todo este camino, por haberme escuchado, consolado y motivado. Le agradezco a mi madre por haber sido una de mis más grandes inspiraciones y uno de los pilares más importantes en mi vida. También agradezco a mi padre por su constante presencia y apoyo a lo largo de todos estos años, por todas esas tardes que me mantuvo compañía incluso a la distancia, tan solo para que no me sintiera sola, además de ser el otro pilar de mi vida. Por último, a mi hermano, por alegrar mis días y entenderme durante esos momentos difíciles.

Le agradezco a todos mis amigos, tanto los de Rancagua, quienes me vieron crecer y convertirme en la persona que soy hoy, como aquellos que logré hacer en Concepción, por haber sido parte de todo este camino, gracias a todos por haberme apoyado y motivado durante estos años, por haberme escuchado y dado consejos cuando más lo necesitaba, y por haberme hecho reír cuando más me costaba. Me gustaría agradecerles a todas estas personas por haber creído en mí.

Claudia

Quiero agradecer a mis padres por darme la oportunidad de estudiar esta carrera tan linda, por haberme apoyado cada vez que decaía, por consolarme y motivarme a seguir hasta el final. A mi hermano por su constante compañía y amor, porque yo no conocí un mundo donde no estuviera él a mi lado apoyándome en cada paso de mi vida. A Sebastián, por estar a mi lado apoyándome, motivándome y escuchándome hablar de mis estudios, aunque no entendiera nada del tema. A mis profesores de alemán, por motivarme a seguir esforzándome para aprender el idioma y continuar la carrera.

Le agradezco a mis amigos (ahora colegas) por acompañarme a lo largo de mis estudios universitarios, siempre entregando una palabra de aliento y disposición a escuchar respecto a la vida, gracias por creer en mí. Finalmente, agradecer a Morrison, mi gatito de 10 años que, aunque no supiera ni leer ni escribir, me acompañó en las clases online, en las horas de estudio y en la redacción de este trabajo. Sin duda es, hasta este punto, igual de traductor que yo.

Rocío

En conjunto nos gustaría agradecerle a nuestra profesora Isabel Alvarado, por su amabilidad, por su disposición en cada reunión, por habernos guiado y enseñado durante todo este proceso, y por habernos ayudado durante estos últimos meses. Un especial agradecimiento a la profesora Andrea Vásquez, por su apoyo en la clasificación de referentes y su disposición a ayudarnos siempre. También al profesor Cristián Martínez, por su constante trabajo y gestión durante este proceso.

Por último, nos gustaría agradecer nos a nosotras mismas, por seguir hasta el final, incluso cuando todo se veía tan difícil. Por, todos estos años, haber seguido hacia adelante incluso cuando no lo creíamos posible, y por haber confiado en nosotras mismas y en nuestras habilidades.

Resumen

En la presente investigación, realizada con un enfoque mixto (cualitativo/cuantitativo), se analizaron los referentes culturales de la regencia traducidos en el libro *Seduciendo a Mr. Bridgerton*. Este análisis se lleva a cabo ya que la saga Bridgerton solo posee una única traducción al español para todos los países hispanohablantes, por lo tanto, era interesante investigar la tendencia de traducción, es decir, la inclinación a la extranjerización o domesticación según se describe en Casas-Tost y Ling (2014). El análisis se realizó considerando aquellos referentes del cuarto libro de la saga que aparecieran en diccionarios con la categoría *old-fashioned* y glosarios de regencia. Se realizó la identificación de los referentes culturales, luego se clasificaron en la tabla modificada de Reyes (2019), se reconoció el tipo de técnicas de traducción utilizadas según Molina (2006), donde finalmente se analizaron según el continuo de Reyes (2019) y de Leiva y Negrín (2024) para determinar la tendencia domesticante o extranjerizante de los referentes. Se utilizaron dos herramientas de medición debido a que se carece de versiones al español para contrastar. Como resultado, se obtuvieron en ambas herramientas metodológicas una amplia tendencia a la extranjerización.

Palabras clave: referentes culturales, extranjerización, domesticación, técnicas de traducción, tendencia.

Abstract

In this study, conducted using a mixed approach (qualitative/quantitative), the translated cultural referents of the Regency era in the book “Seduciendo a Mr. Brigterton” were analysed. This analysis was conducted because the Bridgerton series has only a single Spanish translation for all Spanish-speaking countries; therefore, it was of interest to investigate the translation trend, in other words, whether there was a tendency toward “foreignization” or “domestication”, as described by Casas-Tost & Ling (2014). The analysis was conducted considering those referents from the fourth book of the series that appeared in dictionaries under the category “old-fashioned” and in Regency glossaries. Cultural referents were identified and then classified using the modified table by Reyes (2019), then the types of translation techniques used were identified according to Molina (2006), and then the referents were finally analysed using the continuum proposed by Reyes (2019) and the one by Leiva & Negrín (2024) to determine the domesticating or foreignizing tendency of the referents. Two measurement tools were used because there are no Spanish versions to compare. As a result, both methodological tools revealed a strong tendency toward foreignization.

Key words: cultural referents, foreignization, domestication, translation techniques, tendency.

Tabla de contenidos

1. Introducción	9
2. Marco teórico	11
2.1. La Regencia y Bridgerton	11
2.2. Traducción Literaria.....	11
2.3. Referentes culturales	12
2.4. Extranjerización y domesticación	17
2.5. Técnicas de Traducción.....	18
2.6. <i>Continuum</i> modificado de Martí Ferriol (Leiva y Negrín, 2024)	21
3. Pregunta de investigación.....	23
4. Objetivos	23
4.1. Objetivo general.....	23
4.2. Objetivos específicos	23
5. Metodología	24
5.1. Selección de corpus y vaciado de datos	24
5.2. Proceso de análisis de referentes culturales	25
6. Análisis de resultados	27
6.1. Análisis de categoría temática y por área	27
6.2. Análisis de técnicas de traducción	31
6.3. Análisis de macro técnica	39
6.4. Análisis de tendencias.....	45
7. Conclusiones	48
8. Referencias bibliográficas	51
9. Anexos	54
9.1. Tabla de vaciado de datos modificada	54
9.2. Anexo tablas de análisis.....	57

Índice de tablas y figuras

Tabla 1. Tabla de clasificación de referentes culturales de Igareda (2011).....	16
Tabla 2. Tabla de vaciado de datos de Reyes (2019)	17
Tabla 3. Tabla de vaciado de datos de Reyes (2019) modificada	25
Tabla 4. Tabla de análisis de referentes culturales	26
Tabla 5. Tabla de referentes culturales categorizados según taxonomía de Igareda (2011).....	28
Tabla 6. Tabla de técnicas y macro técnicas según clasificación de Reyes (2019).....	40
Figura 1. <i>Continuum</i> de Martí Ferriol modificado por Leiva y Negrín (2024)	22
Figura 2. Gráfico de técnicas de traducción de referentes culturales	31
Figura 3. Gráfico de macro técnicas según clasificación de Reyes (2019)	40
Figura 4. Gráfico de tendencia según continuo de Reyes (2019)	45
Figura 5. Gráfico de tendencia según el <i>continuum</i> modificado por Leiva y Negrín (2024)	46
Figura 6. Gráfico de tendencia con técnicas registradas según el <i>continuum</i> modificado por Leiva y Negrín (2024).....	47

1. Introducción

La literatura y cine de la época de la Regencia ha generado un impacto considerable en la vida de las personas gracias a películas como *Orgullo y Prejuicio* (2005); basada en la obra original de Jane Austen en 1813, esta película obtuvo múltiples nominaciones a premios entre 2005 y 2006, y es considerada como una de las adaptaciones más populares de la autora (Zavala, 2025). En la actualidad, la serie de Netflix *Bridgerton* (2020), una de las más exitosas de la plataforma con una cifra de 113,3 millones de espectadores sólo en la primera temporada (Zorrilla, 2025), reafirma que la Regencia sigue vigente. Esta serie ha acompañado a la audiencia desde la pandemia del Covid-19, su trama dramática y llena de romance logra atrapar y cautivar a muchos, captando a nuevos fanáticos de la época. Tanto así que el Reino Unido ha tenido un auge turístico gracias a la serie, donde incluso se hacen tours a las casas y parques que aparecen en la serie y se ofrecen servicios de *afternoon tea*¹ con temática de la época en un hotel de Londres (Dean, 2026).

Aunque el éxito de esta saga viene desde muchos años atrás, ya que la serie está inspirada en la saga de libros homónima, donde cada libro relata la historia de amor de cada hijo del linaje Bridgerton. El sello editorial Titania se ha dedicado a la distribución en español a varios países hispanohablantes desde 2004, siendo la única línea editorial en distribuirla.

Sin embargo, surge la pregunta de si la traducción de los libros tiene una tendencia a la extranjerización o domesticación de los elementos culturales de la regencia, es decir, si la traducción se acerca o aleja de la cultura de la lengua origen. Esta duda surge debido a la amplitud de países a considerar al momento de traducir y distribuir las obras al español, lo que motiva la

¹ Lo que se conoce hoy en día como “la hora del té”, esta tradición inició en la aristocracia inglesa para aguantar las largas horas entre las comidas principales, esto se lograba consumiendo té con algunos refrigerios dulces o salados. Hoy en día es una práctica cotidiana, pero se siguen realizando recreaciones de esta costumbre cómo si fuera la regencia. (Johnson, 2015).

presente investigación debido a que múltiples estudios, como el de Pedraza y Salas (2025), tienen más variedad de investigación al contar con dos opciones del español para estudiar (ibérico y latinoamericano) o poseen variedad de editoriales y traducciones. A diferencia de nuestro caso, en donde nos encontramos con que la obra a estudiar tan solo cuenta con una traducción al español.

A pesar de que no se han encontrado muchos estudios que cuenten con solo una opción de traducción, como es en este caso donde la traducción al español está dirigida a ambos públicos, el ibérico y el latinoamericano, donde el resultado puede ser un punto neutro entre las dos variantes. Puesto que estudiar cada una de las obras tomaría un tiempo considerable, se selecciona como corpus el cuarto libro de la saga: *Romancing Mister Bridgerton* (2002) y su traducción al español *Seduciendo a Mr. Bridgerton* (2005). Inspirándonos en el estudio de Pedraza y Salas (2025), en el estudio de Leiva y Negrín (2024) y en la herramienta metodológica de Reyes (2019), nos enfocamos en el análisis de los elementos culturales de la regencia del libro *Romancing Mister Bridgerton* para así identificar su tendencia a la domesticación o extranjerización.

2. Marco teórico

2.1. La Regencia y Bridgerton

La Regencia es una era de la historia británica que abarca de 1811 a 1820, época durante la cual el príncipe Jorge asume como Príncipe Regente, desempeñando funciones reales debido a las incapacidades de su padre, el rey Jorge III. Después de la muerte del rey en el año 1820, asume como rey Jorge IV dándole fin así a la época de la Regencia. Si bien estos son los principales años de la época de la regencia, se han encontrado obras desde los años 1795 hasta 1837.

Esta época es conocida por su moda, cultura, estilo de vida y arte, inspirando a muchos autores. Entre ellos, una de las más conocidas hoy en día es Jane Austen, autora de libros como *Sentido y sensibilidad* (1811) y *Orgullo y prejuicio* (1813). Esta autora también inspiró obras como *Jane Austen: Vida Privada En La Época de la Regencia* (Austen & Manzanera, 2024), y la tan conocida saga de libros *Bridgerton* de Julia Quinn.

Actualmente, la mayoría de las personas conocen *Bridgerton* por su serie dramática cuya primera temporada se estrenó en 2020 en la plataforma de streaming Netflix, y que el día de hoy cuenta con cuatro temporadas. Esta serie está basada en la saga de ocho libros del mismo nombre publicada por la escritora estadounidense Julia Quinn entre los años 2000 y 2006. Estas novelas están ambientadas durante la época de la Regencia británica, y cada libro sigue la vida amorosa de cada uno de los hermanos Bridgerton: Anthony, Benedict, Colin, Daphne, Eloise, Francesca, Gregory y Hyacinth.

2.2. Traducción Literaria

La traducción literaria no es tan simple como tan solo traducir palabras de un idioma a otro, sino que se trata de la traducción de textos que son considerados obras literarias, donde dicha

traducción, sus elementos culturales y sus equivalentes son una obra literaria por sí misma. Uno de los primeros autores en relacionar la cultura y la traducción es Peter Newmark, quién en 1988 expresa “*I define culture as the way of life and its manifestation that are peculiar to a community that uses a particular language as its means of expression*” [Defino la cultura como la forma de vida y su manifestación que es particular a una comunidad que usa una lengua en particular como su medio de expresión] (p. 94). Otro punto de vista proviene del traductor Lu Xun, quien según Casas-Tost & Ling (2014) “compara la traducción de una obra extranjera con un viaje a un lugar desconocido, de modo que ante una traducción considera que el lector debe experimentar las sensaciones que puede tener al viajar por países extranjeros, con sus toques exóticos y particulares” (p. 3).

La dificultad de la traducción de obras literarias proviene del traspaso de la cultura de origen, y la habilidad de hacer que tenga sentido, y tal como dice la Editorial J. Bernavil (2025):

La traducción literaria es también un proceso creativo y complejo, que requiere no solo dominio de los idiomas sino una profunda comprensión del contexto cultural, las sutilezas del lenguaje, el estilo del autor y la musicalidad del texto original. Traducir una novela, un poema o un ensayo implica recrear una experiencia estética y emocional en otro idioma, con el fin de que el lector pueda sentir la misma intensidad, belleza y sentido que el original.

2.3. Referentes culturales

La traducción de referentes culturales representa una dificultad considerable para los traductores debido a las implicancias culturales de cada lengua. En palabras de Igareda (2011) estos (los referentes) son uno de los factores más difíciles con los que se encuentra el traductor al momento de traducir (p. 13), ya que es la representación de la visión de mundo de una cultura (p. 15). Las diferentes lenguas pueden compartir elementos culturales incluso dentro de la misma (por

ejemplo, entre los diferentes dialectos del español), aunque en la gran mayoría de los casos no es así, especialmente en lenguas dominantes (donde los países hablantes poseen más poder a nivel global).

Según Venuti (1995, como se cita en Casas-Tost & Ling 2014) los hablantes, especialmente los angloamericanos, están malacostumbrados a no encontrar ningún referente cultural del texto origen ya que, para ellos, es mejor que la traducción se perciba como un texto “original” de la lengua dominante, fomentando así su narcisismo cultural y cerrándose solamente a su cultura (p. 7).

Sin embargo, en lenguas secundarias se tiende a aceptar y traducir los elementos culturales de la lengua primaria, haciendo que esta última contagie a las demás lenguas (Igareda 2011. P. 16). Para todos estos problemas de traducción cultural, Igareda (2011) se inspira en autores como Newmark (1988) y Molina (2006) para el desarrollo de la tabla de categorización de referentes culturales.

A continuación, se presenta la tabla propuesta por Igareda (2011) en la Tabla 1, en donde se tienen categorías y subcategorías para los referentes culturales. En esta investigación, la única categorización temática no utilizada fue la categoría “2. Historia”.

Tabla 1 Categorías para el análisis de los referentes culturales en la traducción de textos literarios		
Categorización temática	Categorización por áreas	Subcategorías
1. Ecología	1. Geografía / topografía	Montañas, ríos, mares
	2. Meteorología	Tiempo, clima, temperatura, color, luz

Tabla 1 Categorías para el análisis de los referentes culturales en la traducción de textos literarios		
Categorización temática	Categorización por áreas	Subcategorías
	3. Biología	Flora, fauna (domesticada, salvaje), relación con los animales (tratamiento, nombres)
	4. Ser humano	Descripciones físicas, partes /acciones del cuerpo
2. Historia	1. Edificios históricos	Monumentos, castillos, puentes, ruinas
	2. Acontecimientos	Revoluciones, fechas, guerras
	3. Personalidades	Autores, políticos, reyes / reinas (reales o ficticios)
	4. Conflictos históricos	-
	5. Mitos, leyendas, héroes	-
	6. Perspectiva eurocentrista de la historia universal (u otro)	Historia de países latinoamericanos, los nativos, los colonizadores y sus descendientes
	7. Historia de la religión	-
3. Estructura social	1. Trabajo	Comercio, industria, estructura de trabajos, empresas, cargos
	2. Organización social	Estructura, estilos interactivos, etc.
	3. Política	Cuerpos del Estado, organizaciones, sistema electoral, ideología y actitudes, sistema político y legal
	4. Familia	-
	5. Amistades	-
	6. Modelos sociales y figuras respetadas	Profesiones y oficios, actitudes, comportamientos, personalidades, etc.
	7. Religiones “oficiales” o preponderantes.	-
4. Instituciones culturales	1. Bellas artes	Música, pintura, arquitectura, baile, artes plásticas
	2. Arte	Teatro, cine, literatura (popular o aprendida)
	3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.	Edificios religiosos, ritos, fiestas, oraciones, expresiones, dioses y

Tabla 1 Categorías para el análisis de los referentes culturales en la traducción de textos literarios		
Categorización temática	Categorización por áreas	Subcategorías
		mitología; creencias (populares) y pensamientos, etc.
	4. Educación	Sistema educativo, planes, elementos relacionados
	5. Medios de comunicación	Televisión, prensa, internet, artes gráficas
5. Universo social	1. Condiciones y hábitos sociales	Grupos, relaciones familiares y roles, sistema de parentesco, tratamiento entre personas, cortesía, valores morales, valores estéticos, símbolos de estatus, rituales y protocolo, tareas domésticas
	2. Geografía cultural	Poblaciones, provincias, estructura viaria, calles, países
	3. Transporte	Vehículos, medios de transporte
	4. Edificios	Arquitectura, tipos de edificios, partes de la casa
	5. Nombres propios	Alias, nombres de personas
	6. Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	<i>Slang</i> , coloquialismos, préstamos lingüísticos, palabrotas, blasfemias, nombres con significado adicional
	7. Expresiones	De felicidad, aburrimiento, pesar, sorpresa, perdón, amor, gracias; saludos, despedidas
	8. Costumbres	-
	9. Organización del tiempo	-
6. Cultura material	1. Alimentación	Comida, bebida, restauración (tabaco)
	2. Indumentaria	Ropa, complementos, joyas, adornos
	3. Cosmética	Pinturas, cosméticos, perfumes
	4. Tiempo libre	Deportes fiestas, actividades de tiempo libre, juegos, celebraciones folclóricas
	5. Objetos materiales	Mobiliario, objetos en general
	6. Tecnología	Motores, ordenadores, máquinas
	7. Monedas, medidas	-

Tabla 1 Categorías para el análisis de los referentes culturales en la traducción de textos literarios		
Categorización temática	Categorización por áreas	Subcategorías
	8. Medicina	Drogas y similares
7. Aspectos lingüísticos culturales y humor	1. Tiempos verbales, verbos determinados	Marcadores discursivos, reglas de habla y rutinas discursivas, formas de cerrar / interrumpir el diálogo; modalización del enunciado; intensificación; intensificadores; atenuadores; deixis, interjecciones
	2. Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones	-
	3. Elementos culturales muy concretos	Proverbios, expresiones fijas, modismos, clichés, dichos, arcaísmos, símiles, alusiones, asociaciones simbólicas, metáforas generalizadas
	4. Expresiones propias de determinados países	
	5. Juegos de palabras, refranes, frases hechas	
	6. Humor	-

Tabla 1. Tabla de clasificación de referentes culturales de Igareda (2011)

Reyes (2019) estudia la traducción de referentes culturales en la obra *Cien años de soledad* de Gabriel García Márquez para determinar si esta traducción implicaba alguna tendencia, y si esta traducción mantiene el sentido de los referentes culturales, ya que “el entendimiento de las referencias culturales nunca será completo por parte de los lectores de la cultura meta. Es por esta razón que se presentan problemas de transmisión de sentido al intentar traducir las referencias culturales” (p. 6).

Para esto, Reyes crea una tabla de vaciado de datos para analizar dichos referentes culturales, utilizando la categorización de Igareda (2011), las técnicas de traducción de Molina (2006) y las estrategias de Mangiron (2006), que Reyes renombra como macro técnicas.

Referencia	Traducción	Categoría	Técnica	Macro técnica	Tendencia
-	-	-	-	-	-

Tabla 2. Tabla de vaciado de datos de Reyes (2019)

Más adelante (5.1 *Selección de corpus y vaciado de datos*), esta tabla de vaciado de datos creada por Reyes (2019) se modifica con el propósito de adaptarla de mejor manera al presente trabajo.

2.4. Extranjerización y domesticación

La extranjerización y la domesticación son conceptos que están en discusión frecuente en estudios en los últimos años. Últimamente, los estudios relacionados a la investigación de traducción de subtítulos y doblajes han presentado un auge, en Pedraza y Salas (2025) se comparan las decisiones traductológicas entre el doblaje ibérico y el doblaje latinoamericano de la serie *Bridgerton* (2020) de Netflix, basándose en el *continuum* de Martí Ferriol (2006). Mientras que en el trabajo de Leiva y Negrín (2024) se estudia la tendencia de los subtítulos al inglés de la serie chilena *Isabel* (2021) a través del mismo continuum de Martí Ferriol, pero modificado por las autoras (*Véase 2.6 Continuum modificado de Martí Ferriol (Leiva y Negrín, 2024)*).

La extranjerización se caracteriza por intentar conservar los referentes culturales extranjeros en el texto meta, mientras que la domesticación intenta acercarlos a la cultura del texto meta, perdiendo gran parte de la cultura de origen. Sin embargo, dichos conceptos no son nada nuevos, según Casas-Tost & Ling (2014), en 1935, Lu Xun fue uno de los primeros y principales exponentes de la extranjerización y la domesticación, incluso pensando en técnicas de traducción para las mismas. Él plantea que “antes de empezar a traducir es preciso decidir si se debe hacer todo lo posible para domesticar el texto original o si se deben conservar los rasgos exóticos que pueda tener” (Casas-Tost & Ling, 2014, p. 2). Si bien Lu Xun era partidario de la

extranjerización de las traducciones para así aportar a la modernización de China, lo llevaba a ciertos extremos tales como traducir los nombres propios, conservar estructuras oracionales extranjeras o incluso los signos de puntuación, que terminaban por hacer la traducción más compleja de leer.

En 1995, Venuti denunciaba que, según se cita en Casas-Tost & Ling (2014), para los estadounidenses, un texto traducido era aceptable si podía leerse fluidamente, generando la ilusión de estar leyendo un texto original en inglés. Esto se le conoce como la invisibilidad traductora, lo que a su parecer no está para nada bien debido a que esto: (1) causa que la cultura angloamericana se vuelva más centrada a su cultura y menos receptiva a las culturas extranjeras y (2) dicha invisibilidad traductora repercute en la situación socioeconómica de la profesión.

Firme partidario de la extranjerización, Venuti traduce con el fin de promover las diferencias culturales en la cultura angloamericana y, a largo plazo mejorar la situación socioeconómica de los traductores (p. 7). Venuti tiende a conservar estructuras sintácticas y saltos de líneas, haciendo que no fuera una “traducción fluida”, como era del gusto de los estadounidenses.

2.5. Técnicas de Traducción

Las técnicas de traducción nos ayudan a desarrollar la labor traductora de manera más fluida y eficaz, tanto de manera consciente como inconsciente. Estas técnicas son imposibles de ser catalogadas como técnicas “buenas o malas” por su cuenta ya que su desempeño reside completamente en la labor del traductor. En palabras de Molina (2006):

La definición de una técnica traductora y la apreciación de su validez deben ir por caminos distintos para preservar así la dimensión dinámica de la traducción. La técnica es un resultado que responde a una opción del traductor; su validez vendrá dada por cuestiones

diversas, derivadas del contexto, de la finalidad de la traducción, de las expectativas de los lectores, etc. (p. 100).

Aquí Molina (2006) nos da a entender que el resultado de la traducción no depende de las técnicas utilizadas, sino del uso que el traductor les da. Además, más adelante agrega sobre las técnicas que “definimos la técnica de traducción como un procedimiento de análisis y catalogación del funcionamiento de la equivalencia traductora” (p. 100). Molina (2006, p.101-103) propone una extensa lista de categorización de técnicas, siendo estas:

- **Adaptación:** reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.
- **Amplificación:** introducir precisiones no formuladas en el texto original, es decir, informaciones, paráfrasis explicativas.
- **Calco:** traducir literalmente una palabra o sintagma extranjero, puede ser léxico o estructural.
- **Compensación:** introducir en otro lugar del texto meta un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.
- **Creación discursiva:** establecer una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.
- **Descripción:** reemplazar un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.
- **Equivalente acuñado:** utilizar un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.
- **Generalización:** utilizar un término más general o neutro.
- **Modulación:** efectuar un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento con relación a la formulación del texto original.

- **Particularización:** utilizar un término más preciso o concreto.
- **Préstamo:** integrar una palabra o expresión de otra lengua tal cual. Puede ser puro (sin cambio) o naturalizado (normalizado a la grafía de la lengua meta).
- **Reducción:** suprimir en el texto meta algún elemento de información presente en el texto original, ya sea por completo o parcial.
- **Traducción literal:** traducir palabra por palabra un sintagma o expresión, pero no una sola palabra.
- **Transposición:** cambiar de categoría gramatical.
- **Variación:** cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.

Guiándonos por el proyecto de Reyes (2019), quedan descartadas la comprensión lingüística, la substitución y la ampliación lingüística “por utilizarse generalmente en la interpretación, la subtitulación o el doblaje” (p. 13). También es pertinente en esta ocasión utilizar también la propuesta que Mangiron (2006) realiza más tarde, que se centra en cuatro macro categorías, según cita Reyes (2019):

- **Conservación:** mantenimiento de la referencia cultural.
- **Neutralización:** explicación de un elemento mediante palabras que describen su función o características.
- **Omisión:** eliminación de un elemento del texto original.
- **Adaptación:** adaptación de la expresión de la lengua original a una expresión propia de la lengua de llegada, con una referencia distinta de la original, pero con una connotación cultural similar.

Si bien en el continuo de Mangiron (2006) no se habla de técnicas, sino que de “estrategias” y tampoco textualmente de extranjerización y domesticación, si se mencionan los conceptos de “mayor/menor acercamiento a la cultura original y mayor/menor acercamiento al lector meta”, que son la base de dichos conceptos. Reyes (2019) reordena estas estrategias y las nombra como “macro técnicas” y los acercamientos los cataloga en domesticación y extranjerización exclusivamente, donde las macro técnicas de Conservación y Neutralización son extranjerizantes y las técnicas de Omisión y Adaptación son domesticantes. Las técnicas de traducción de Molina (2006) se catalogan en el siguiente orden según Reyes (2019):

- **Conservación:** Incluye las técnicas de Amplificación, Préstamo, Traducción literal, Calco, Particularización, Transposición y Compensación.
- **Neutralización:** Incluye las técnicas de Descripción y Generalización.
- **Omisión:** Incluye las técnicas de Reducción y Omisión.
- **Adaptación:** Incluye las técnicas de Adaptación, Equivalente acuñado, Creación discursiva, Modulación y Variación.

2.6. *Continuum* modificado de Martí Ferriol (Leiva y Negrín, 2024)

En 2006 Martí Ferriol realiza una categorización y graduación de las técnicas de traducción de Hurtado (2001), las mismas que fueron descritas en Molina (2006), y que se mencionan en el punto anterior de esta investigación (véase 2.5 *Técnicas de Traducción*). El *continuum* de Martí Ferriol se enfoca principalmente en la clasificación de técnicas según el método de traducción que se utilice (Método literal o Método interpretativo-comunicativo). En 2024, Leiva y Negrín realizan una modificación de este para efectos de su investigación respecto a la traducción de referentes culturales de la serie chilena *Isabel* (2021), enfocando este *continuum* en la categorización de

dichas técnicas entre Extranjerización, Neutralización y Domesticación, tal y como se aprecia en la siguiente figura, extraída del estudio de Leiva y Negrín (2024):

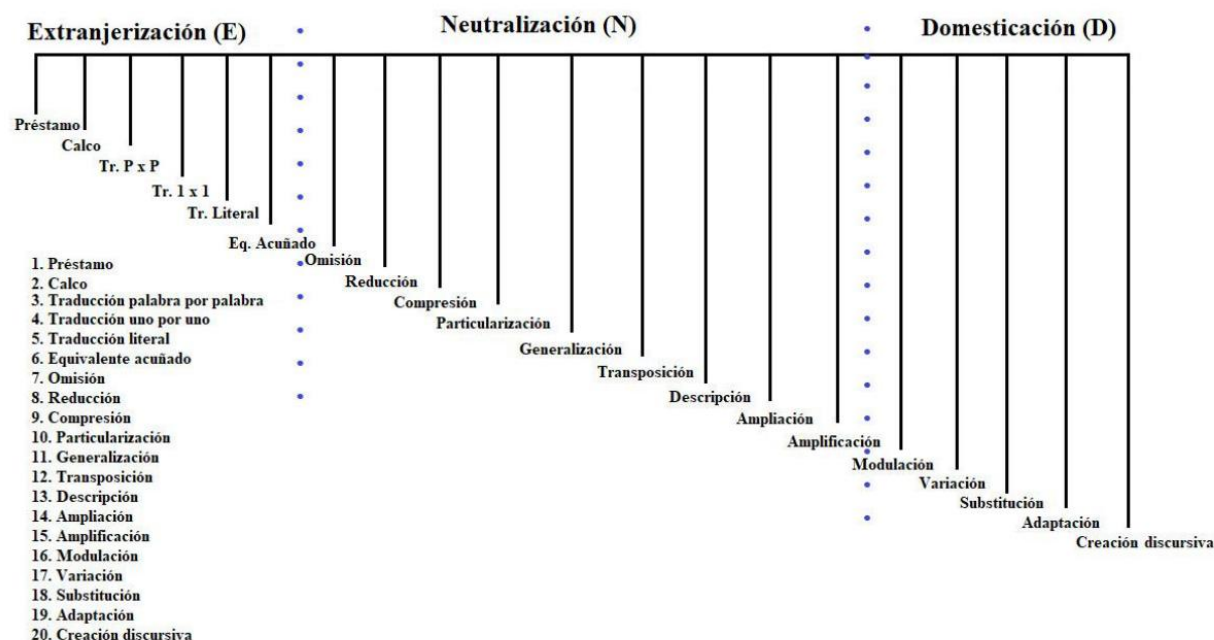


Figura 1. *Continuum* de Martí Ferriol modificado por Leiva y Negrín (2024)

Sin embargo, este *continuum* está enfocado en la Traducción Audiovisual (TAV), por lo tanto, para aplicarlas en nuestra investigación en Traducción literaria, se omiten ciertas técnicas debido a lo mencionado en el punto anterior (véase 2.5 *Técnicas de Traducción*). En esta ocasión, no se utiliza la diferenciación que realiza Martí Ferriol en la técnica de “Traducción literal”, en donde separa esta técnica en tres distintas; Traducción palabra por palabra, Traducción uno por uno y Traducción literal. Esto debido que la descripción de Molina (2006) respecto a la técnica de Traducción literal abarca el concepto de manera concisa, además de evitar cualquier confusión para el lector de esta investigación.

3. Pregunta de investigación

¿La traducción al español de los elementos culturales de la regencia en el libro *Romancing Mister Bridgerton* hacen que dicha traducción se incline hacia la domesticación o la extranjerización?

4. Objetivos

4.1. Objetivo general

Identificar si la traducción al español del libro *Romancing Mister Bridgerton* tiene una tendencia a la extranjerización o a la domesticación en sus elementos culturales de la regencia.

4.2. Objetivos específicos

- Clasificar los diferentes elementos culturales de la regencia en inglés y español inspirándose en las herramientas metodológicas de Reyes (2019) y Pedraza y Salas (2025).
- Categorizar las técnicas de traducción de estos elementos culturales de la regencia según Reyes (2019) y Leiva y Negrín (2024).
- Determinar si las técnicas de traducción definen una tendencia hacia la extranjerización o a la domesticación.

5. Metodología

La metodología consiste en un enfoque mixto basado en el uso de muestra de un corpus, ya que considera de manera cuantitativa los elementos culturales encontrados dentro del libro tanto en inglés como español y su categorización según Igareda (2011). También se considera cualitativa debido al análisis de dichos referentes, sus diferencias, contextualización y si estos se dirigen hacia la extranjerización o domesticación.

Este proceso comenzó con la lectura del libro en inglés, *Romancing Mister Bridgerton*, de la escritora Julia Quinn, publicado por primera vez el año 2002, pero en este caso se utiliza una edición del año 2021 de la editorial Piatkus. También se realizó la lectura del libro en español, *Seduciendo a Mr. Bridgerton*, traducido por Amelia Brito y publicado por primera vez el año 2005, en su edición del año 2024, publicado por la editorial Titania.

5.1. Selección de corpus y vaciado de datos

El proceso continuó con la identificación del léxico a estudiar apoyándonos en los glosarios web de regencia de Candice Hern (<https://candicehern.com/regency-world/glossary/>), Jane Austen.org (<https://www.janeausten.org/regency-period-glossary.php>), Kathleen Baldwin (<https://kathleenbaldwin.com/regency-glossary/>), Donna Hatch (<https://donnaahatch.com/regency-terminology/>) y Sharon Lathan (<https://sharonlathanauthor.com/regency-glossary/>), además de dos diccionarios en inglés, Cambridge Dictionary y Longman Dictionary, para identificar aquellos referentes que son considerados como *old-fashioned* (en desuso) en inglés, debido a que aportan a la contextualización y al estilo de la época de regencia. Realizada esta identificación, se procedió a la selección de los referentes que coincidían con estas dos categorías que se encontraron a lo largo del libro.

Para seleccionar los referentes culturales de regencia y *old-fashioned*, se consideraron aquellos que aparecen en los diccionarios anteriormente mencionados, debido a que estos diccionarios han sido estudiados por conocedores de la época de la regencia y de la lengua inglesa. Luego se dio paso a la comparación y categorización de dichas expresiones dentro de la tabla de vaciado de datos de Reyes (2019) modificada, para incluir el capítulo del libro y las páginas donde se encuentran los referentes tanto en inglés como en español, además de incluir la tendencia a la extranjerización, neutralización o domesticación de Leiva y Negrín (2024). Se utilizó la siguiente tabla para vaciar los datos obtenidos de los referentes culturales seleccionados para facilitar el proceso metodológico que le procede:

Capítulo	Referente inglés	Página Inglés	Referente Español	Página Español	Categoría temática/área	Técnica	Macro técnica	Tendencia Reyes (2019)	Tendencia Leiva Negrín (2024)

Tabla 3. Tabla de vaciado de datos de Reyes (2019) modificada

Para realizar el análisis de tendencia, se decidió utilizar dos herramientas diferentes de medición, la de Reyes (2019) y la de Leiva y Negrín (2024) ya que es pertinente contar con múltiples métodos de análisis para llegar a un resultado más certero y definitivo. Cabe recalcar que la obra elegida solo cuenta con una sola traducción al español para poder analizar, es decir, no existe una variante al español para comparar. Además, la herramienta de Leiva y Negrín (2024) se basa solo en las técnicas de traducción para elegir la tendencia por la que se inclina cada referente, a diferencia de la herramienta de Reyes (2019) que utiliza las técnicas de traducción en conjunto con las macro técnicas para poder dar con la tendencia del referente.

5.2. Proceso de análisis de referentes culturales

Tras el proceso de vaciado de datos, se procedió a analizar los referentes culturales encontrados incluyendo los contextos en donde están presentes, además de incluir una breve

contextualización de la situación textual y su análisis, la mayoría respaldados también según el Diccionario de la Real Academia Española. Dichos análisis son según la categoría a desarrollar individualmente, es decir, se analiza según técnica de traducción y macro técnica. A continuación, se presenta la tabla de análisis de referentes:

Capítulo X- Referente inglés / Referente español			
Contexto original (Página x)		Contexto traducido (Página x)	
Técnica	Macro técnica	Tendencia Reyes (2019)	Tendencia Leiva Negrín (2024)
Categorización temática (Igareda 2011)			

Tabla 4. Tabla de análisis de referentes culturales

6. Análisis de resultados

Finalizado el proceso de selección, se encontraron un total de 45 referentes culturales a lo largo del libro *Romancing Mr Bridgerton*; 36 de estos referentes pertenecen a la categoría de regencia y los 9 restantes a la categoría *old-fashioned* según los diccionarios mencionados anteriormente (véase 5.1 Selección de corpus y vaciado de datos).

Esta división entre regencia y *old-fashioned* se hizo considerando la idea inicial en que se podrían encontrar una cantidad más equitativa dentro del libro, ya que el uso de estos referentes permite darle el estilo y contextualización de la época de la regencia (1811-1820). Sin embargo, ya que esto no ocurrió como tal, no se realizó una separación más significativa al momento de analizar estos referentes.

Por lo tanto, los referentes fueron analizados de manera cuantitativa en la sección 6.4 *Análisis de tendencias*. Mientras que en la sección 6.1 *Análisis de categoría temática y por área*, 6.2 *Análisis de técnicas de traducción* y 6.3 *Análisis de macro técnicas* tienen un enfoque mixto (cuantitativo y cualitativo), incluyendo algunos ejemplos de los resultados encontrados.

6.1. Análisis de categoría temática y por área

Como primera etapa del análisis, se utilizó la tabla de categorización de Igareda (2011), en donde después de seguir la metodología explicada anteriormente, se obtuvieron los resultados presentes en la tabla 5:

Categorización temática	Categorización por área	Frecuencia de uso	Total
1.Ecología	1.4 Ser humano	1	1
3.Estructura social	3.2 Organización social	4	7

	3.6 Modelos y figuras respetadas	3	
4.Instituciones culturales	4.1 Bellas artes	1	1
5.Universo social	5.1 Condiciones y hábitos sociales	9	31
	5.2 Geografía cultural	4	
	5.3 Transporte	1	
	5.4 Edificios	2	
	5.6 Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	11	
	5.7 Expresiones	2	
	5.8 Costumbres	1	
	5.9 Organización de tiempo	1	
6.Cultura material	6.2 Indumentaria	3	4
	6.5 Objetos materiales	1	
7.Aspectos lingüísticos culturales y humor	7.3 Elementos culturales muy concretos	1	1

Tabla 5. Tabla de referentes culturales categorizados según taxonomía de Igareda (2011)

Como se puede apreciar, la mayoría de los referentes culturales se encuentra en la categoría 5. *Universo Social*, lo que es un resultado esperado ya que el libro seleccionado para esta investigación pertenece al género de drama de época, en donde la obra se centra más en la sociedad y sus hábitos, así como la comunicación y formalidades que deben permanecer en el contexto histórico del libro.

Un ejemplo de estas comunicaciones son ciertas jergas como la frase “*diamond of the first water*” (traducido en el libro como “diamante de primerísima calidad”) para referirse a una dama que es considerada un prodigio en el mercado matrimonial. También las formalidades y hábitos sociales que representan esta ambientación de época son, por ejemplo, el hecho de que las jóvenes casaderas debieran ser presentadas en sociedad para casarse, que estas jóvenes debieran estar acompañadas siempre para evitar “ser arruinadas” al momento de interactuar con hombres y que se estén refiriendo entre sí a través de títulos nobiliarios (Lady, Lord, Vizcondesa, Duques, etc.), lo que es una clara señal de que el mundo en que se desarrolla la historia es uno de alta alcurnia.

Otro punto que destacar para la contextualización de época es la categoría 3. *Estructura Social*, ya que dentro de esta categoría entran dos roles sumamente importantes para la época: la modista (*modiste*) y el abogado (*solicitor*). Tal como nos deja ver el libro, era necesario para las mujeres casaderas y sus madres ir a la modista para que ella les confeccionara vestidos, les diera consejos sobre moda y las últimas tendencias, todo con el fin de atraer a algún prospecto para la joven dama. También como señala Penelope en el libro (Quinn, 2005) “Una hija sin perspectivas de matrimonio no vale el tiempo ni la energía que le consumen los consejos sobre moda” (p. 38). Mientras tanto, la profesión de *solicitor* no era muy bien vista o apreciada por la alta sociedad. Según la youtuber Ellie Dashwood en su video “*Why Mrs Bennet’s relatives are embarrassing*” (2026), quien se dedica en su canal a otorgar explicaciones y contextualizaciones de la época de la regencia, en aquella época existían dos tipos de abogados: *solicitor/attorney* y *barrister*.

Los *barristers* eran abogados de élite; aquellos que venían de familias adineradas y de nobleza, que conocían los modales de la alta sociedad, el concepto de ser un caballero y que estudiaban la carrera en universidades prestigiosas de la época. Estos se dedicaban principalmente a la defensa en tribunales (de quienes pudieran contratarlos, por supuesto). Por otro lado, los

solicitors/attorneys se dedicaban a asuntos más comunes: herencias, contratos prenupciales, dotes, deudas, etc. Ellos aprendían esta labor como un oficio: asistiendo a otro *solicitor* en su oficina (como un estudiante en práctica), sin la necesidad de asistir a la universidad y tampoco teniendo estatus. Simplemente bastaba con tener el dinero suficiente para pagarle al *solicitor* que otorgaba esta “práctica”, para comprar los libros necesarios para el estudio y para pagar la tarifa de certificación como *solicitor*. Por este motivo se consideraba a los *solicitor* como trepadores (Ellie Dashwood, 2026, 10m55s.).

Todo lo mencionado anteriormente nos otorga una experiencia inmersiva a la época de la regencia, acercándonos a los prejuicios, costumbres, hábitos sociales y la jerga de la alta sociedad inglesa.

6.2. Análisis de técnicas de traducción

Como segunda etapa del análisis, y siguiendo la selección de Molina (2006), se encuentra el siguiente gráfico de datos que muestra la tendencia de las técnicas de traducción de los referentes encontrados.

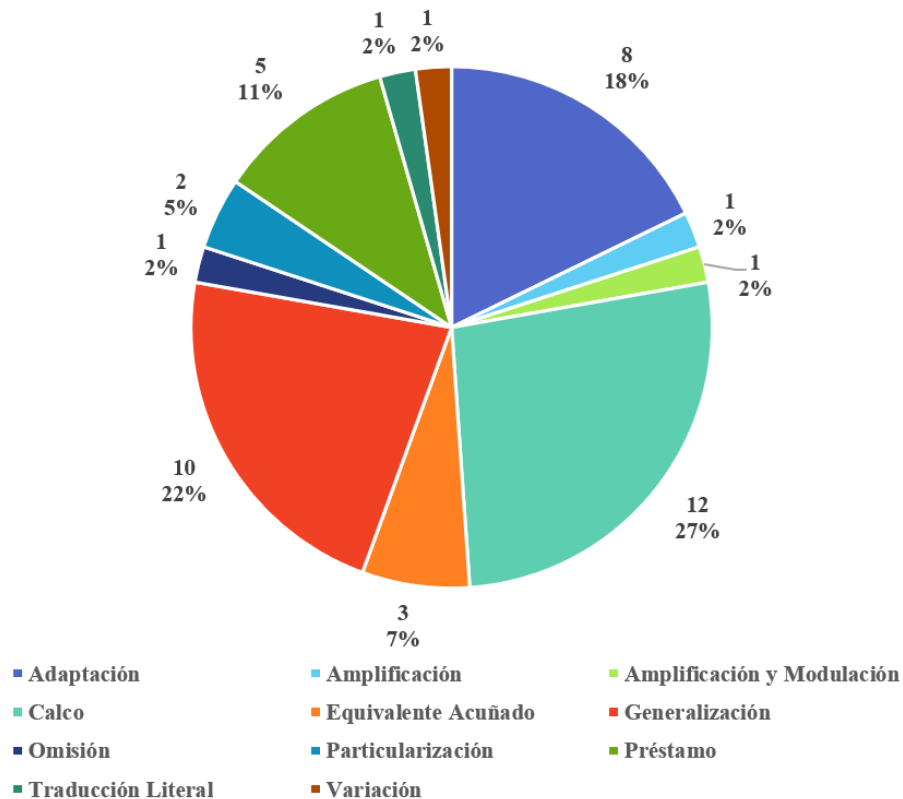


Figura 2. Gráfico de técnicas de traducción de referentes culturales

Como se puede observar, las tres técnicas más presentes en el trabajo son Calco con 12 referentes (27%), Generalización con 10 referentes en total (22%) y Adaptación con 8 referentes en total (18%). Entre las técnicas con menor cantidad se encuentran Adaptación y modulación, Equivalente acuñado y Variación, todas con 1 solo referente cultural (1%). Seguidamente se presentan algunos ejemplos de referentes culturales, destacados en **negrita y cursiva**, y sus respectivas técnicas de traducción:

Ficha 15: Capítulo 2- dunderhead / zoquete			
Contexto original (Página 45)		Contexto traducido (Página 56)	
Colin raised a brow. “Now, why don’t I think you meant that as a compliment, Lady Danbury?” “Of course is a compliment, you <i>dunderhead</i> ”		Colin arqueó una ceja. —Vaya, ¿por qué será que no creo que haya dicho eso como un cumplido, lady Danbury? —Pues sí que es un cumplido, <i>zoquete</i> .	
Técnica	Macro técnica	Tendencia Reyes (2019)	Tendencia Leiva Negrín (2024)
Calco	Conservación	Extranjerización	Extranjerización
Categorización temática Igareda (2011)			
5.Universo social/Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos			

En este fragmento, Colin, Penelope y Lady Danbury conversan durante el cumpleaños de la vizcondesa Violet Bridgerton. Lady Danbury asegura que Colin es uno de los hombres más encantadores de Londres, haciendo que él sospeche que es una mentira y que Lady Danbury le conteste de esa manera.

Dunderhead según el Cambridge Dictionary significa “*a stupid person*” [una persona estúpida], está catalogado además como *old-fashion informal*. Esto, además de demostrar el estilo de una época pasada al lector, demuestra la personalidad de Lady Danbury en la sociedad; al ser una mujer aristócrata de avanzada edad, que ya cumplió su rol en la sociedad (se casó, tuvo hijos, etc), se le permite (por parte de los mismos miembros de la sociedad) cometer ciertas faltas de respeto o realizar comentarios un tanto fuera de lugar.

Respecto a la técnica de traducción, se indica que es un Calco ya que traduce literalmente la palabra por sí sola. La traducción al español es *zoquete*, que cumple según el Diccionario de la Real Academia Española con transmitir el significado original del inglés. Según el diccionario de la RAE, el significado de zoquete es “persona tarda en comprender”, añadiendo además sinónimos como “idiota, tonto, imbécil”, etc.

Ficha 3: Capítulo 0 - bonnet / papalina			
Contexto original (Página 2)		Contexto traducido (Página 12)	
Then, in one of those inexplicable quirks of fate, the wind picked up suddenly and lifted her bonnet (which, much to her mother's chagrin, she had not tied properly since the ribbon chafed under her chin) ...		Entonces, por uno de esos inexplicables caprichos del destino, al viento se le ocurrió soplar fuerte en una ráfaga repentina. Le levantó la papalina (cuyas cintas, para gran fastidio de su madre, no se había atado bien bajo el mentón) ...	
Técnica	Macro técnica	Tendencia Reyes (2019)	Tendencia Leiva Negrín (2024)
Adaptación	Adaptación	Domesticación	Domesticación
Categorización temática Igareda (2011)			
6.Cultura material/Indumentaria			

En esta instancia, Penelope relata cómo un paseo por Hyde Park hizo que ella conociera a los Bridgerton, en donde Colin termina cayendo de un caballo en un charco de barro, debido a que la papalina de Penelope se vuela desde su cabeza hacia la cara de él.

Bonnet, según el Jane Austen's regency period glossary (en janeausten.org), es “*A ladies' hat that is usually brimless and ties with a ribbon under the chin*” [Un sombrero femenino que comúnmente no tiene ala y se ata con una cinta bajo el mentón]. Era una prenda de vestir común en los veranos de la época de la regencia, especialmente porque se podía personalizar de forma simple. Según el libro *Jane Austen: Vida Privada En La Época de la Regencia* (Austen y Manzanera, 2024) “Bastaba con añadir un sencillo ribete, un poco de encaje y alguna cinta para convertirlo en un bonito sombrero de verano ... Podían ser de paja, seda o de terciopelo sobre una base rígida” (p. 58).

Aunque en Austen y Manzanera (2024) se refieren a este accesorio como **Bonete**, en la traducción al español del libro aparece como **Papalina**, palabra que, según el diccionario de la RAE, hace referencia a la palabra **Papalino**, definido como “cofia de mujer, que generalmente era

de tela ligera y con adornos”. Por lo tanto, la técnica de traducción utilizada sería Adaptación, ya que se reemplaza la referencia cultural a una de la cultura meta.

Ficha 32: Capítulo 14- drawing room / salón			
Contexto original (Página 218)		Contexto traducido (Página 228)	
“Is Mrs. Featherington at home?” Colin asked brusquely. “Yes, but—” “Excellent.” Colin barged in, pulling Penelope along with him. “Where is she?” “In the <i>drawing room</i> , but I should tell you—”		—¿Está en casa la señora Featherington? —preguntó Colin sin ningún preámbulo. —Sí, pero... —Excelente —dijo Colin, entrando y arrastrando a Penelope con él—. ¿Dónde está? —En el <i>salón</i> , pero debo decirle que...	
Técnica	Macro técnica	Tendencia Reyes (2019)	Tendencia Leiva Negrín (2024)
Generalización	Neutralización	Extranjerización	Extranjerización
Categorización temática Igareda (2011)			
5.Universo social/Edificios			

En este capítulo, Colin lleva a Penelope a su casa con el objetivo de hablar con su madre, la señora Featherington. Al momento de ingresar a la casa, el lacayo les intenta advertir sobre la presencia de otros visitantes, sin éxito.

Drawing room, según el Sharon Lathan’s regency glossary, significa “*More properly the “withdrawing room.” A formal room for receiving visitors, and the chamber to which the ladies would withdraw to have tea after dinner while the men stayed at the table socializing or retired to the game room. Also the Parlor or Salon*” [Más apropiadamente el “salón de retiro”. Un espacio para recibir visitantes, y el espacio en donde las damas se retirarían a tomar té luego de la cena mientras que los hombres se quedaban en la mesa socializando o se retiraban a la sala de juegos. También llamado recibidor o salón]. Según Austen y Manzanera (2024) “las damas se retiraban al salón a coser mientras charlaban ... más tarde, mujeres y hombres se reunían para jugar a cartas”

(p. 19). Esto indica que era un espacio necesario en toda casa de la época, tanto como para atender a las visitas como para la vida familiar.

En lo que respecta a la técnica de traducción, esta sería Generalización; **salón**, según el diccionario de la RAE, es “en una casa, habitación principal en que se suele recibir a las visitas y que generalmente sirve de comedor y cuarto de estar”. No implica que en todas las casas exista esta habitación, además de no darle el mismo uso que al **drawing room**, ya que este último no se utiliza como comedor, siendo habitaciones aparte. Por lo tanto, se generaliza el significado de este referente, ya que **salón** puede ser prácticamente la sala de estar, comedor o cualquier espacio que sirviera para tener a las visitas, como el recibidor, que no contiene mucho mobiliario al estar a la entrada de la casa.

Ficha 13: Capítulo 2- minuet / minué			
Contexto original (Página 40)		Contexto traducido (Página 52)	
The music was just beginning, so Penelope took his hand and curtsied as they began the minuet .		La música estaba empezando, así que Penelope le tomó la mano, hizo su venia y comenzaron el minué .	
Técnica	Macro técnica	Tendencia Reyes (2019)	Tendencia Leiva Negrín (2024)
Préstamo	Conservación	Extranjerización	Extranjerización
Categorización temática Igareda (2011)			
4.Instituciones culturales/Bellas Artes			

En esta ocasión, Penelope y Colin están preparándose para bailar en la fiesta de cumpleaños de la vizcondesa Bridgerton.

Minuet, según el glosario de regencia en janeausten.org significa “*A stately dance that began in 17th century France that consisted of small steps in time with slow music. This dance was usually the first dance at an assembly or ball*” [un baile señorial que comenzó en el siglo 17

en Francia que consistía en pequeños pasos al compás de música lenta. Este baile era usualmente el primer baile en una reunión o baile].

Minué es definido por el diccionario de la RAE como “Baile francés para dos personas, que ejecutan diversas figuras y mudanzas. Estuvo de moda en el siglo XVIII”. Por lo tanto, ya que ambos significados son iguales y la lengua acepta este término adecuándolo a la grafía propia, este referente corresponde a un Préstamo.

Ficha 6: Capítulo 2- pelisse / caída de capa			
Contexto original (Página 10)		Contexto traducido (Página 20)	
Anyway, she was walking through the front hall, listening to her feet tap along the marble tile as she saw herself out. She was adjusting her <i>pelisse</i> and preparing to walk the short distance to her own home (just around the corner, really) when she heard voices. Male voices. Male Bridgerton voices.		En todo caso terminado el té, ella iba caminando por el vestíbulo de la entrada, oyendo sus pisadas sobre el suelo de mármol, en dirección a la puerta. Iba arreglándose la <i>caída de su capa</i> , preparándose para caminar la corta distancia hacia su casa (que estaba justo a la vuelta de la esquina), cuando oyó voces.	
Técnica	Macro técnica	Tendencia Reyes (2019)	Tendencia Leiva Negrín (2024)
Amplificación y Modulación	Conservación	Extranjerización	Extranjerización
Categorización temática Igareda (2011)			
6.Cultura material/Indumentaria			

En esta instancia, Penelope está alistándose para regresar desde la casa de los Bridgerton a su casa, siendo este el preámbulo de una conversación que no debió escuchar.

Pelisse corresponde según el Candice Hern’s Regency World Glossary a “*An outdoor coat-like garment worn over a dress, with or without sleeves, made of a variety of fabrics and linings, depending on the season and the occasion*” [Una prenda de exterior similar a una capa que se utiliza sobre un vestido, con o sin mangas, fabricado de diferentes telas y recubrimientos, dependiendo de la temporada y la ocasión]. Según Austen y Manzanera (2024), la **pelliza** “... Se

podían cerrar por el centro con tiras y borlas, según la estación del año, se llevaban de terciopelo, satén, muselina, piel o lana ... era un sobrevestido o vestido de abrigo y seguía las directrices de la moda” (p. 47).

En este ejemplo, a diferencia de los demás, nos encontramos con dos técnicas de traducción utilizadas: Amplificación y Modulación, puesto que se amplifica la traducción del referente añadiendo las palabras “caída de” y se modula ya que se cambia el enfoque al momento de traducir el referente cultural. Penelope, en lugar de estarse arreglando la prenda en sí (si le quedó bien puesta, si quedó bien ajustada y atada a la cintura, etc). Sólo se estaba arreglando cómo esta prenda caía sobre su cuerpo.

Cabe mencionar además que el diccionario de la RAE describe la palabra **capa** como “prenda de vestir larga y suelta, sin mangas, abierta por delante, que se lleva sobre los hombros encima del vestido”. Por lo tanto, tampoco se habla de la misma prenda de vestir en el texto traducido.

Ficha 10: Capítulo 1- (to be) on the shelf / (estar) para vestir santos			
Contexto original (Página 28)		Contexto traducido (Página 38)	
Penelope looked down at her morning dress, which was, if she did say so to herself, a rather flattering shade of blue. “She stopped choosing my clothing once she finally realized <i>I was</i> officially <i>on the shelf</i> . A girl with no prospects isn’t worth the time and energy it takes her to offer fashion advice...”		Penelope miró su vestido de mañana, que era de un favorecedor tono azul. —Dejó de elegirme la ropa cuando por fin comprendió que <i>ya estaba</i> oficialmente <i>para vestir santos</i> . Una hija sin perspectivas de matrimonio no vale el tiempo ni la energía que le consumen los consejos sobre moda.	
Técnica	Macro técnica	Tendencia Reyes (2019)	Tendencia Leiva Negrín (2024)
Equivalente acuñado	Adaptación	Domesticación	Extranjerización
Categorización temática Igareda (2011)			
5.Universo social/Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos			

En este capítulo, Penelope conversa con Eloise Bridgerton, su mejor amiga, sobre porqué ya no acompaña a la señora Featherington y a su hermana Felicity a la modista.

(to be) On the shelf, según el Candince Hern’s Regency World Glossary, significa “*Beyond marriageable age; no longer wanted. Used in reference to a spinster, never a man who, one assumes was always wanted, regardless of age*”. [Pasada la edad casadera; ya no ser deseada. Usado para referirse a una solterona, nunca para un hombre, ya que se asume que siempre son deseados a pesar de la edad].

Respecto a la traducción de este referente, se utiliza la expresión **(estar/quedarse) para vestir santos**, según el diccionario de la RAE, esta expresión siempre hace referencia a una mujer y que significa “quedarse soltera”.

En este caso, la técnica de Equivalente acuñado es la más adecuada ya que, si bien no es una traducción literal del término original, si es una expresión equivalente que hace referencia al mismo significado que el original.

Ficha 39: Capítulo 17- Balderdash / Por Dios			
Contexto original (Página 264)		Contexto traducido (Página 276)	
“This is the best thing I have ever seen,” Eloise said in a gleeful whisper. “Maybe I am a bad person at heart, because I have never before felt such happiness at another person’s downfall.” “Balderdash!” Lady Danbury said. “I know I am not a bad person, and I find this delightful.”		—Esto es lo mejor que he visto en mi vida —dijo Eloise en un alegre susurro—. Puede que en el fondo sea una mala persona, porque nunca había sentido tanta felicidad por la derrota de alguien. —¡Por Dios! —exclamó lady Danbury—. Yo tampoco soy una mala persona y encuentro que esto es delicioso.	
Técnica	Macro técnica	Tendencia Reyes (2019)	Tendencia Leiva Negrín (2024)
Variación	Adaptación	Domesticación	Domesticación
Categorización temática Igareda (2011)			
5.Universo social/Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos			

En este momento, tras una sorprendente revelación por parte de Lady Whistledown en medio de una fiesta importante, diversas reacciones se dan entre los asistentes.

Balderdash, según Kathleen Baldwin's Regency Glossary, significa “*to spout lies or nonsense*” [soltar mentiras y disparates]. Según Cambridge Dictionary “*something that is stupid or not true*” [algo que es estúpido o falso], además Cambridge lo categoriza como una exclamación *old-fashioned*. Esto nuevamente demuestra el estilo de habla anticuado que le brinda la autora a sus personajes.

Respecto a la técnica de traducción utilizada en este caso, corresponde más a Variación, ya que se cambia esta expresión en cuanto al tono textual; la expresión ***¡Por Dios!***, que según el diccionario de la RAE es una expresión que se utiliza “para expresar protesta o como forma de juramento”, no coincide totalmente con el significado que busca transmitir el referente cultural en inglés, pero ambos coinciden en demostrar protesta u oposición a lo que se está diciendo.

6.3. Análisis de macro técnica

En lo que respecta a las macro técnicas de Reyes (2019) se puede apreciar una clara mayoría de un 49% (22 referentes) en Conservación, seguido por Adaptación con un 27% (12 referentes), Neutralización con un 22% (10 referentes) y finalmente Omisión con tan solo un 2% (1 referente). Estos datos se encuentran graficados en la figura 3 y detallados en la tabla 6:

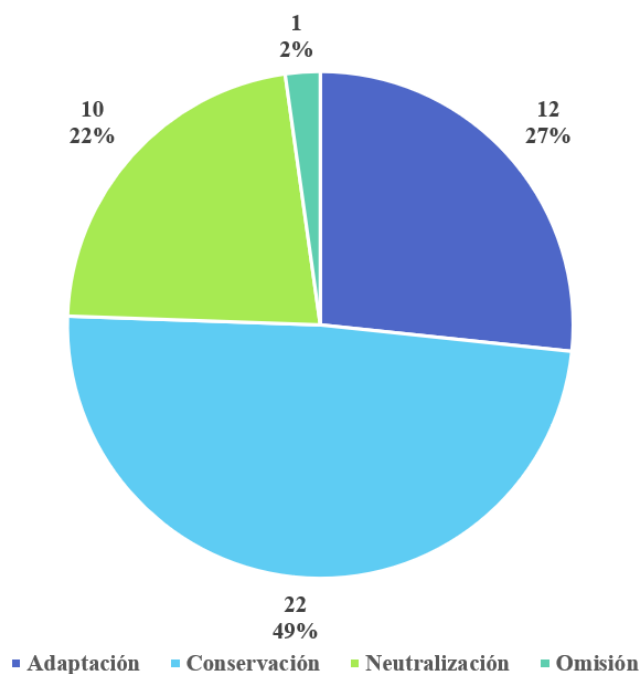


Figura 3. Gráfico de macro técnicas según clasificación de Reyes (2019)

Tendencia	Macro técnica	Técnica	Frecuencia	Total
Extranjerización	Conservación	Préstamo	4	32
		Calco	13	
		Particularización	2	
		Amplificación	1	
		Traducción literal	1	
	Neutralización	Amplificación y modulación	1	
		Generalización	10	
Domesticación	Omisión	Omisión	1	13
	Adaptación	Adaptación	8	
		Equivalente acuñado	3	
		Variación	1	

Tabla 6. Tabla de técnicas y macro técnicas según clasificación de Reyes (2019)

A continuación, se presentan ejemplos de las macro técnicas utilizadas, con los referentes culturales en negrita y cursiva. Cabe mencionar que la elección de las macro técnicas se hizo basado en la metodología citada en Reyes (2019) donde las técnicas de traducción pertenecen a sus dedicadas macro técnicas, tal como se puede ver en 2.4 *Técnicas de Traducción*.

Ficha 24: Capítulo 9- My word / Caramba			
Contexto original (Página 147)		Contexto traducido (Página 158)	
“... What the hell is the matter with you?” he snapped. That finally got her attention. He didn’t know whether it was his tone of voice or maybe his use of profanity, but she sobered in an instant. “My word,” she said softly, “you’re serious.” “Do I look like I’m joking?” “No,” Eloise said. ...		—¡¿Qué diablos te pasa?! —espetó. Eso logró llamar su atención; pensó él sin una pizca de humor, la bebida le habría salido por sus narices. —Caramba, lo dices en serio —dijo, en voz baja. —¿Tengo cara de estar bromeando? —No, aunque al principio sí...	
Técnica	Macro técnica	Tendencia Reyes (2019)	Tendencia Leiva Negrín (2024)
Adaptación	Adaptación	Domesticación	Domesticación
Categorización temática Igareda (2011)			
5.Universo social/Expresiones			

En este capítulo, Colin intenta hablar sobre un tema que él considera serio con su hermana Eloise, quien, hasta ese momento, no creía que lo que estuviera hablando su hermano fuera en serio.

My word es considerado por Cambridge Dictionary como una expresión *old-fashioned* y significa “*used to express surprise or to emphasize something*” [utilizado para expresar sorpresa o para enfatizar algo].

Caramba es una expresión que el diccionario de la RAE explica su uso “para extrañeza o enfado”. Por lo tanto, la macro técnica a utilizar sería Adaptación, ya que se adapta la expresión

original a una medianamente distinta en la lengua meta, pero ambas mantienen el mismo componente cultural que es “expresar sorpresa”.

Ficha 12: Capítulo 2- viscountess / vizcondesa			
Contexto original (Página 33)		Contexto traducido (Página 44)	
...The entire family will gather, along with a hundred or so of their closest friends, to celebrate the dowager <i>viscountess</i> 's birthday. ...		...Se reunirá toda la familia con unos cien de sus mejores amigos para celebrar el cumpleaños de la <i>vizcondesa</i> viuda.	
Técnica	Macro técnica	Tendencia Reyes (2019)	Tendencia Leiva Negrín (2024)
Calco	Conservación	Extranjerización	Extranjerización
Categorización temática Igareda (2011)			
3.Estructura social/Organización social			

En este fragmento de una de las publicaciones de Lady Whistledown, se habla sobre el cumpleaños de la vizcondesa Bridgerton y se relatan detalles de la fiesta.

Viscountess en el glosario de Candice Hern es explicado como título nobiliario, que se mantiene en español con el título de *Vizcondesa*. De acuerdo con la metodología citada por Reyes (2019) la técnica de Calco está categorizada dentro de la macro técnica de Conservación.

Ficha 29: Capítulo 12- gentry / buenas familias			
Contexto original (Página 184)		Contexto traducido (Página 194)	
... He couldn't imagine that her mother allowed her to associate with people who actually worked for a living, and Colin's neighbors, though certainly well enough born, were not of the aristocracy and rarely even of the <i>gentry</i>		...No podía imaginarse que su madre le permitiera relacionarse con personas que trabajaban para ganarse la vida, y los vecinos de Vedford Square, si bien eran personas decentes, no pertenecían a la aristocracia, e incluso rara vez provenían de <i>buenas familias</i> .	
Técnica	Macro técnica	Tendencia Reyes (2019)	Tendencia Leiva Negrín (2024)
Generalización	Neutralización	Extranjerización	Neutralización
Categorización temática Igareda (2011)			
5.Universo social/Condiciones y hábitos sociales			

En esta instancia, Colin está siguiendo a Penélope a través de la ciudad, mientras reflexiona porqué ella se dirigiría o se encontraría en ciertos rincones de la ciudad que no son adecuados para una dama de alta sociedad.

Gentry es descrito por el glosario de regencia en janeausten.org como “*A term reserved for a social class of person in Jane’s time. These individuals made their incomes from renting the lands they owned*” [Un término reservado para la clase social de una persona en la época de Jane (Austen). Estas personas obtenían sus ingresos alquilando/arrendando las tierras que ellos poseían]. En Austen y Manzanera (2024) este término es descrito como “esa clase alta de la campiña inglesa que no llegaba a noble pero que vivía muy cómodamente” (p. 9). Cómo también se aprecia en el contexto del libro, las personas que pertenecían a esta clase social no trabajaban para obtener sus ingresos.

Buena familia, según el diccionario de la RAE, es descrito como “que pertenece a una familia acomodada y socialmente estimada”, sin embargo, esta definición no implica necesariamente que la **buena familia** no pueda trabajar para estar en la clase social que están, tampoco que se les critique como familia por ese mismo motivo (como si se diferenciaba en la época de la regencia británica). Por lo tanto, la macro técnica a utilizar sería Neutralización, ya que se generaliza la carga cultural de la clase social descrita en inglés y la técnica de Generalización pertenece, según se cita en Reyes (2019), a la macro técnica de Neutralización.

Ficha 7: Capítulo 0- Debutante / -			
Contexto original (Página 13)		Contexto traducido (Página 24)	
The years drifted by, and somehow, without realizing it, Penelope ceased to be a <i>debutante</i> and found herself sitting with the chaperones, watching her younger sister Felicity—surely the only Featherington sister blessed with both natural beauty and charm—enjoying her own London seasons.		Transcurrieron los años y, casi sin darse cuenta, llegó el día en que Penelope se encontró sentada entre las señoras mayores que hacían de carabinas, vigilando a su hermana menor Felicity, sin duda, la única hermana Featherington agraciada con belleza y encanto, que disfrutaba de sus temporadas en Londres.	
Técnica	Macro técnica	Tendencia Reyes (2019)	Tendencia Leiva Negrín (2024)
Omisión	Omisión	Domesticación	Neutralización
Categorización temática Igareda (2011)			
5.Universo social/Condición y hábitos sociales			

En este capítulo, Penelope relata cómo fueron pasando los años desde su presentación en sociedad y la entrada al mercado matrimonial, sin éxito, hasta el punto en que ya no era considerada como una mujer casadera, dando paso a su categoría de “solterona”.

Debutante, según el glosario de regencia de Kathleen Baldwin, es definido como “*A young lady recently introduced into high society*” [una joven dama presentada recientemente en la alta sociedad]. Esto, según el glosario de regencia de Sharon Latan, era por parte de los padres de la dama “...one big marketing strategy to sell the girl to Society in the most glamorous, attractive, and elegant way, in order to lure the interest of a wealthy, high-ranking male and secure for the daughter the most advantageous marriage, which would benefit the entire family” [una gran estrategia de mercado para ofrecer a la joven a la (alta) Sociedad de la manera más glamorosa, atractiva y elegante, con el fin de captar el interés de un varón acaudalado y de alto rango que le asegure a la hija un matrimonio ventajoso, que beneficiaría a toda la familia].

Sin embargo, en la traducción al español simplemente eliminaron el concepto de raíz. Por consiguiente, tanto la técnica como la macro técnica corresponden a Omisión.

6.4. Análisis de tendencias

A continuación, se entregan los resultados de las tendencias de traducción, estas tendencias fueron obtenidas gracias a las clasificaciones de las técnicas de traducción de Molina (2006) de cada herramienta metodológica (véase 6.2 *Técnicas de traducción* y Figura 2).

En lo que respecta a la tendencia según Reyes (2019), vemos una clara inclinación a la Extranjerización con un 71% (32 referentes culturales), mientras que la Domesticación abarca el 29% (13 referentes culturales). A continuación, se grafica esta tendencia en la figura 4:

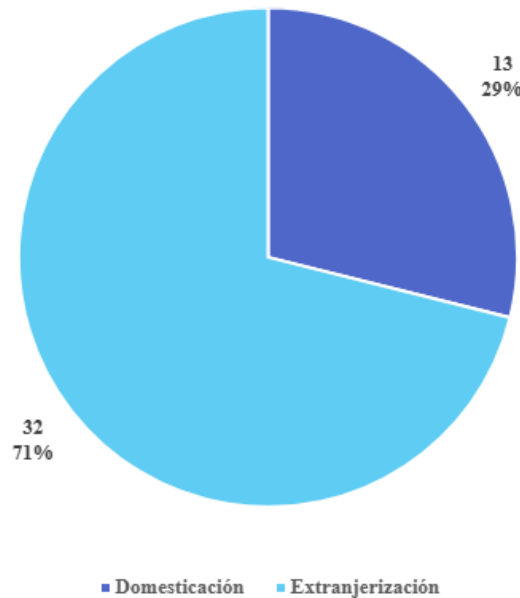


Figura 4. Gráfico de tendencia según continuo de Reyes (2019)

Por otro lado, nos encontramos con los resultados obtenidos a partir del *continuum* modificado por Leiva y Negrín (2024), que fue adaptado originalmente para el análisis de elementos audiovisuales, pero que en esta ocasión se utilizó para un análisis literario. A diferencia del continuo de Reyes (2019), acá se incluye también la Neutralización como posible tendencia en sus resultados.

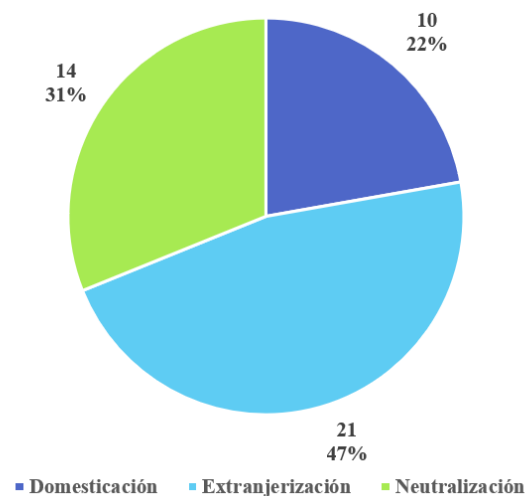


Figura 5. Gráfico de tendencia según el *continuum* modificado por Leiva y Negrín (2024)

Según el *continuum* modificado por Leiva y Negrín (2024), se aprecia que la mayoría de los referentes se inclina hacia la Extranjerización con un 47% (21 referentes), seguido por una corta brecha por la Neutralización con 31% (14 referentes), finalizando con 10 referentes en la categoría de Domesticación (22%).

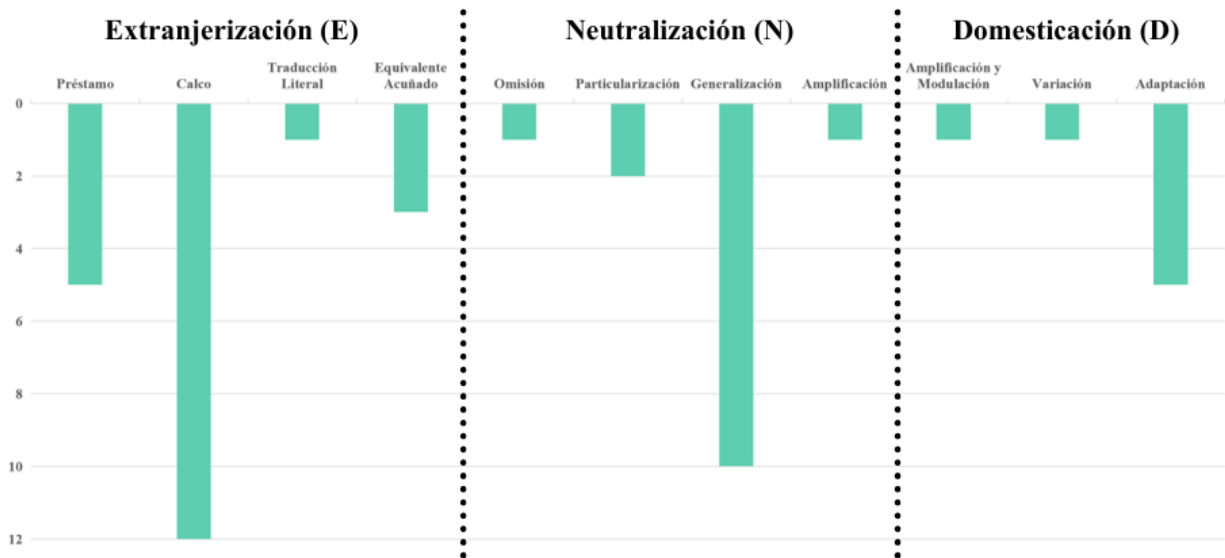


Figura 6. Gráfico de tendencia con técnicas registradas según el *continuum* modificado por Leiva y Negrín (2024)

Con estos resultados, obtenidos a partir de dos diferentes herramientas de análisis, la de Reyes (2019) y el *continuum* modificado por Leiva y Negrin (2021), es posible apreciar una clara tendencia hacia la Extranjerización en la traducción al español. Con esto es posible inferir también que esta traducción sí considera a la gran variedad de países hispanohablantes y que, además, transporta al lector a la época de la regencia al mantener los elementos culturales de la época. Es importante recalcar el hecho de que dos herramientas diferentes de análisis hayan llegado al mismo resultado, lo que demuestra una clara tendencia hacia la Extranjerización.

7. Conclusiones

Luego de haber expuesto el análisis de los referentes y los resultados de estos, en este apartado se presentan las conclusiones de esta investigación.

Como se observó a lo largo de esta investigación, primero se seleccionaron exitosamente los referentes a utilizar, que, según la metodología adoptada, eran aquellos que aparecían en diccionarios y/o glosarios de regencia y aquellos que eran considerados como *old-fashioned* (en desuso) por otros diccionarios. De esta forma después se aplicó la metodología de Reyes (2019) que menciona las técnicas de Molina (2006), renombra como macro técnicas las estrategias de Mangiron (2006) y utiliza la categorización temática de Igareda (2011), para luego continuar con el análisis de estos a través de las herramientas de Reyes (2019) y el *continuum* modificado de Leiva y Negrin (2024). Finalmente se pudo obtener como resultado que la traducción del libro *Seduciendo a Mr. Bridgerton* tiene una tendencia a la extranjerización, incluso con el uso de dos herramientas diferentes al momento de realizar el análisis, respondiendo así a la pregunta de investigación planteada.

Al momento de analizar los principales ejemplos, fue posible identificar que la mayoría de los referentes culturales pertenecía a la categoría 5. *Universo social* en la tabla de Igareda (2011), lo que demostró que el libro si logra trasladar y otorgar una inmersión en la época de la regencia gracias al estilo de redacción. También fue posible detectar que la mayoría de las técnicas de traducción utilizadas fueron el Calco y la Generalización según las técnicas de Molina (2006). El resultado obtenido desde las técnicas de traducción nos permitió determinar las tendencias de traducción según Reyes (2019) y según Leiva y Negrin (2024), ambas con el mismo resultado: tendencia hacia la extranjerización.

La motivación principal de esta investigación era la carencia de análisis traductológicos de obras traducidas exclusivamente por una sola línea editorial, ya que una gran variedad de estudios se dedica a la comparación entre, al menos, dos versiones de la misma obra en la misma lengua.

El uso de dos escalas de medición permitió realizar la comparación que usualmente se lleva a cabo cuando existe más variedad traductológica de la obra estudiada, ya sea cuando hay múltiples editoriales traduciendo una misma obra al mismo idioma, o cuando la obra traducida tiene diferentes versiones en el español ibérico y en el español latinoamericano. Por lo tanto, es importante destacar este acierto metodológico y hacer un llamado a fomentarlo en investigaciones futuras y en otras obras que tampoco tengan variedad traductológica.

Si bien es posible inferir a través de estos resultados que esta tendencia es debido a la cercanía que tiene España con Inglaterra en temas de nobleza y realeza, no es posible corroborarlo con certeza dentro de este estudio. Así también, no es posible comprobar en esta investigación cómo la traducción de estos referentes afecta a la inmersión al texto en diversas culturas hispanohablantes.

Otro factor importante fue el periodo investigativo de este proceso, ya que el análisis exhaustivo de la traducción en general como también la realización de análisis individuales de cada referente cultural se vieron limitados debido a los plazos establecidos e impostergables.

El acceso a artículos académicos de la regencia también se vio limitado debido al tiempo para recibir respuesta por parte de universidades extranjeras y también a la falta de acceso a través de búsquedas en el internet de manera gratuita, encontrando solo vídeos o blogs de personas interesadas en la época de la regencia, más ninguno completamente experto en el tema o sin manera de corroborar su conocimiento académico al respecto.

Sin embargo, este estudio otorga nuevas oportunidades de investigación para el futuro próximo, especialmente en aquellas obras que cuentan con solo una línea de traducción o edición. También logra demostrar el uso de herramientas creadas para otro tipo de análisis, siempre y cuando sean correctamente adaptadas al enfoque que se busca sin cambiar la esencia de la herramienta original, lo que otorga nuevas oportunidades a una variedad más grande de futuras investigaciones.

8. Referencias bibliográficas

- Austen, J., & Manzanera, L. (2023). *Jane Austen: Vida Privada En La Época de la Regencia*. Alma. Cambridge University Press (s. f.) Cambridge Dictionary. <https://dictionary.cambridge.org/>
- CandiceHern.com (s. f.). Regency World - Glossary. <https://candicehern.com/regency-world/glossary/>
- Casas-Tost, H. y Ling, N. (2014). La extranjerización como método traductor: coincidencias y divergencias entre Lu Xun y Venuti. TRANS. Revista de Traductología, (18), 183-197. https://www.researchgate.net/publication/270898438_La_extranjerizacion_como_metodo_traductor_coincidencias_y_divergencias_entre_Lu_Xun_y_Venuti
- Dashwood, E. [Ellie Dashwood]. (11 de julio de 2026). *Why Mrs Bennet's relatives are embarrassing | Regency Era Attorneys, Social Class & Social Climbers*. [Archivo de video]. Youtube. <https://youtu.be/99zOqt4caP4?si=px7WOOarWJx0gOY5&t=655>
- Dean, G. (21 febrero 2026). «Te sumerges en una fantasía»: cómo el éxito global de la serie «Bridgerton» ha generado un auge turístico en Reino Unido. BBC News Mundo. <https://www.bbc.com/mundo/articles/c2e1evw1nzzo>
- Donna Hatch (s. f.) Regency Terminology/Glossary. <https://donna hatch.com/regency-terminology/>
- Editorial J. Bernavil. (31 julio 2025). La importancia de la traducción literaria: puentes entre culturas y mundos. J. Bernavil <https://editorialjbernavil.com/2025/07/31/la-importancia-de-la-traduccion-literaria-puentes-entre-culturas-y-mundos/>

- Igareda, P. (2011). Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 16(27), 11-32. Recuperado de <http://www.scielo.org.co/pdf/ikala/v16n27/v16n27a2.pdf>
- JaneAusten.org (s. f.). Regency Period Glossary. <https://www.janeausten.org/regency-period-glossary.php>
- Johnson, B. (16 de mayo de 2015). *Afternoon tea*. Historic UK. <https://www.historic-uk.com/CultureUK/Afternoon-Tea/>
- Kathleen Baldwin (s. f.) Kathleen's Regency Glossary. <https://kathleenbaldwin.com/regency-glossary/>
- Longman (s. f.) Longman Dictionary of Contemporary English. <https://www.ldoceonline.com>
- Mangiron, C. (2006). El tractament dels referents culturals a les traduccions de la novel·la de Botxan: la interacció entre els elements textuais i extratextuals (Tesis Doctoral). Universitat Jaume I, Castellón de la Plana, España. <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/5270/cmh1de1.pdf;jsessionid=>
- Martí Ferriol, J. L. (2006). Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación. Tesis doctoral. Universitat Jaume I, Castellón de la Plana. <https://www.tdx.cat/handle/10803/10568>
- Molina, L. (2006). El otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas: (ed.). Universitat Jaume I. Servei de Comunicació i Publicacions. <https://elibro.net/es/lc/udec/titulos/42333>

- Negrín, C. y Leiva, A. (2024). Domesticación o extranjerización: análisis de la traducción de aspectos lingüísticos culturales en los subtítulos al inglés de la miniserie chilena Isabel. (Tesis Pregrado). Universidad de Concepción. <https://repositorio.udec.cl/items/51940041-a56a-468b-92d9-bba94a8447db>
- Pedraza, N. y Salas, V. (2025) Bridgerton en dos variantes de la misma lengua: análisis comparativo de las soluciones traductológicas del habla marcada en el doblaje al español de España y Latinoamérica de la serie Bridgerton. (Tesis Pregrado). Universidad de Concepción, Concepción. <https://repositorio.udec.cl/items/93fe14bd-6615-47ab-9323-f6882da29a01>
- Quinn, J. (2002). Romancing Mister Bridgerton (Ed. 2021). Piatkus.
- Quinn, J. (2005). Seduciendo a Mr. Bridgerton (Ed. 2024). Titania.
- Real academia española: *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., [versión 23.8.1 en línea]. <<https://dle.rae.es>>
- Reyes, M. (2019). Extranjerización, domesticación y transmisión de sentido en la traducción al inglés de Cien años de soledad. (Trabajo de grado, Licenciatura en Lengua Inglesa y Traducción Inglés Español). Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Valparaíso.
- Sharon Lathan (s/f). Regency Glossary. <https://sharonlathanauthor.com/regency-glossary/>
- Zavala, S. (15 de agosto de 2025). *CRÍTICA: Orgullo y prejuicio (2005) – una adaptación casi perfecta*. Me Gusta el Cine. <https://megustaelcine.com/critica-orgullo-y-prejuicio-2005-una-adaptacion-casi-perfecta/>

Zorrilla, M. (12 de diciembre de 2025). *Las 23 series de Netflix más vistas de toda la historia*.

Espinof. <https://www.espinof.com/listas/series-netflix-vistas-toda-su-historia>

9. Anexos

9.1. Tabla de vaciado de datos modificada

Cap	Referente inglés	Página a Inglés	Referente Español	Página Español	Categoría temática/área	Técnica	Macro técnica	Tendencia Mangirón	Tendencia Leiva Negrín
0	Hyde Park	1	Hyde Park	11	5.Universo social/Geografía cultural	Préstamo	Conservación	Extranjerización	Extranjerización
0	hell-for-leather	2	velocidad infernal	12	5.Universo social/Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	Adaptación	Adaptación	Domesticación	Domesticación
0	bonnet	2	papalina	12	6.Cultura Material/Indumentaria	Adaptación	Adaptación	Domesticación	Domesticación
0	introductions	4	presentaciones	13	5.Universo social/Condiciones y hábitos sociales	Calco	Conservación	Extranjerización	Extranjerización
0	season	7	temporada	16	5.Universo social/Organización del tiempo	Calco	Conservación	Extranjerización	Extranjerización
0	pelisse	10	caída de capa	20	6.Cultura Material/Indumentaria	Amplificación y Modulación	Neutralización	Extranjerización	Domesticación
0	debutante	13	—	24	5.Universo social/Condiciones y hábitos sociales	Omisión	Omisión	Domesticación	Neutralización
0	chaperon	13	carabina	24	5.Universo social/Condiciones y hábitos sociales	Particularización	Conservación	Extranjerización	Neutralización
1	modiste	27	modista	37	3.Estructura social/Modelos y figuras respetadas	Calco	Conservación	Extranjerización	Extranjerización

1	(to be) on the shelf	28	(estar) para vestir santos	38	5.Universo social/Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	Equivalente acuñado	Adaptación	Domesticación	Extranjerización
2	dowager	33	viuda	44	5.Universo social/Condiciones y hábitos sociales	Adaptación	Adaptación	Domesticación	Domesticación
2	viscountess	33	viscondesa	44	3.Estructura social/Organización social	Calco	Conservación	Extranjerización	Extranjerización
2	minuet	40	minué	52	4.Instituciones culturales/Bellas Artes	Préstamo	Conservación	Extranjerización	Extranjerización
2	(to be) plump in the pocket	44	(tener) el bolsillo grande	55	5.Universo social/Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	Generalización	Neutralización	Extranjerización	Neutralización
2	dunderhead	45	zoquete	56	5.Universo social/Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	Calco	Conservación	Extranjerización	Extranjerización
3	Mount/Davies/Bruton street Berkeley Square	55	Mount/Davies/Bruton street Berkeley Square	66	5.Universo social/Geografía cultural	Calco	Conservación	Extranjerización	Extranjerización
3	ninny	59	boba	71	5.Universo social/Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	Calco	Adaptación	Domesticación	Domesticación
7	gentleman	115	caballero	126	5.Universo social/Condiciones y hábitos sociales	Calco	Adaptación	Domesticación	Domesticación
9	gently bred	136	de buena cuna	147	5.Universo social/Condiciones y hábitos sociales	Equivalente acuñado	Conservación	Extranjerización	Extranjerización
9	footman	139	lacayo	150	3.Estructura social/Modelos y figuras respetadas	Particularización	Conservación	Extranjerización	Extranjerización
9	aristocracy	140	aristocracia	150	3.Estructura social/Organización social	Calco	Neutralización	Extranjerización	Domesticación
9	curricule	140	coche	151	5.Universo social/Transporte	Adaptación	Omisión	Domesticación	Neutralización

9	mews	140	caballerizas	151	5.Universo social/Edificios	Generalización	Conservación	Extranjerización	Neutralización
9	My word	147	Caramba	158	5.Universo social/Expresiones	Adaptación	Conservación	Extranjerización	Extranjerización
10	beau monde	151	bello mundo	161	7. Aspectos lingüísticos culturales y humor/Elementos culturales muy concretos	Traducción literal	Adaptación	Domesticación	Extranjerización
10	Swoon	153	desmayos	163	1.Ecología/Ser humano	Generalización	Adaptación	Domesticación	Domesticación
10	Alas	153	¡Ay de mí!	163	5.Universo social/Expresiones	Adaptación	Conservación	Extranjerización	Extranjerización
10	gels	157	niñas	167	5.Universo social/Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	Generalización	Conservación	Extranjerización	Extranjerización
12	gentry	184	buenas familias	194	5.Universo social/Condiciones y hábitos sociales	Generalización	Neutralización	Extranjerización	Neutralización
13	ton	208	alta sociedad	218	5.Universo social/Condiciones y hábitos sociales	Amplificación	Conservación	Extranjerización	Extranjerización
13	breeches	213	calzas	223	6.Cultura Material/Indumentaria	Generalización	Conservación	Extranjerización	Extranjerización
14	drawing room	218	salón	228	5.Universo social/Edificios	Generalización	Adaptación	Domesticación	Domesticación
16	Duke	248	duques	260	3.Estructura social/Organización social	Calco	Adaptación	Domesticación	Domesticación
16	Duchess	248	duquesa	260	3.Estructura social/Organización social	Calco	Conservación	Extranjerización	Extranjerización
16	diamond of the first water	256	diamante de primerísima calidad	269	5.Universo social/Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	Adaptación	Conservación	Extranjerización	Extranjerización
16	pish and tosh	257	Menuda tontería	269	5.Universo social/Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	Generalización	Neutralización	Extranjerización	Domesticación

16	Mayfair	248	Mayfair	287	5.Universo social/Geografía cultural	Calco	Omisión	Domesticación	Neutralización
16	Grosvenor square	248	Grosvenor Square	287	5.Universo social/Geografía cultural	Calco	Conservación	Extranjerización	Neutralización
17	Balderdash	264	Por Dios	276	5.Universo social/Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	Variación	Conservación	Extranjerización	Extranjerización
17	de rigueur	270	(ser/estar) bien visto	281-282	5.Universo social/Costumbres	Adaptación	Adaptación	Domesticación	Extranjerización
18	linen	281	lino	292	6.Cultura Material/Objetos materiales	Calco	Adaptación	Domesticación	Domesticación
18	wanton	288	lasciva	299	5.Universo social/Condicioness y hábitos sociales	Calco	Conservación	Extranjerización	Extranjerización
20	chum	312	compañero	323	5.Universo social/Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	Generalización	Conservación	Extranjerización	Extranjerización
20	solicitor	319	abogado	330	3.Estructura social/Modelos y figuras respetadas	Generalización	Neutralización	Extranjerización	Neutralización
23	gone mad in the head	352	caer un tornillo	363	5.Universo social/Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	Equivalente acuñado	Conservación	Extranjerización	Extranjerización

9.2. Anexo tablas de análisis

Ficha 1: Capítulo 0- Hyde Park / Hyde Park			
Contexto original (Página 1)		Contexto traducido (Página 11)	
She'd been out for a walk in <i>Hyde Park</i> with her mother and two older sisters when she felt a thunderous rumbling under her feet...		Ella iba paseando por <i>Hyde Park</i> en compañía de su madre y sus dos hermanas mayores cuando sintió un atronador retumbo en el suelo...	
Técnica	Macro técnica	Tendencia Reyes (2019)	Tendencia Leiva Negrín (2024)
Préstamo	Conservación	Extranjerización	Extranjerización
Categorización temática Igareda (2011)			
5.Universo social/Geografía cultural			

Ficha 2: Capítulo 0- hell-for-leather / velocidad infernal			
Contexto original (Página 2)		Contexto traducido (Página 12)	
... she saw two riders coming her way, galloping along <i>hell-for-leather</i> or whatever expression people liked to use for fools in horseback who care not for their safety and well-being.		...vió a dos jinetes galopando hacia ella a una <i>velocidad infernal</i> o cual fuera la expresión idónea para describir a dos locos a caballo indiferentes a su seguridad, salud y bienestar.	
Técnica	Macro técnica	Tendencia Reyes (2019)	Tendencia Leiva Negrín (2024)
Adaptación	Adaptación	Domesticación	Domesticación
Categorización temática Igareda (2011)			
5.Universo social/Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos			

Ficha 3: Capítulo 0- bonnet / papalina			
Contexto original (Página 2)		Contexto traducido (Página 12)	
Then, in one of those inexplicable quirks of fate, the wind picked up suddenly and lifted her <i>bonnet</i> (which, much to her mother's chagrin, she had not tied properly since the ribbon chafed under her chin) ...		Entonces, por uno de esos inexplicables caprichos del destino, al viento se le ocurrió soplar fuerte en una ráfaga repentina. Le levantó la <i>papalina</i> (cuyas cintas, para gran fastidio de su madre, no se había atado bien bajo el mentón) ...	
Técnica	Macro técnica	Tendencia Reyes (2019)	Tendencia Leiva Negrín (2024)
Adaptación	Adaptación	Domesticación	Domesticación
Categorización temática Igareda (2011)			
6.Cultura Material/Indumentaria			

Ficha 4: Capítulo 0- introductions / presentaciones			
Contexto original (Página 4)		Contexto traducido (Página 13)	
<i>Introductions</i> were made, but the rest of the conversation was unimportant...		Se hicieron las <i>presentaciones</i> , pero el resto de la conversación fue insustancial...	
Técnica	Macro técnica	Tendencia Reyes (2019)	Tendencia Leiva Negrín (2024)
Calco	Conservación	Extranjerización	Extranjerización
Categorización temática Igareda (2011)			
5.Universo social/Condiciones y hábitos sociales			

Ficha 5: Capítulo 0- season / temporada			
Contexto original (Página 7)		Contexto traducido (Página 16)	
But the <i>season</i> wasn't a complete disaster. There were a few people with whom she seemed able to speak. ...		Pero la <i>temporada</i> no fue un desastre total. Había unas cuantas personas con las que se sentía capaz de hablar.	
Técnica	Macro técnica	Tendencia Reyes (2019)	Tendencia Leiva Negrín (2024)
Calco	Conservación	Extranjerización	Extranjerización
Categorización temática Igareda (2011)			
5.Universo social/Organización del tiempo			

Ficha 6: Capítulo 0- pelisse / caída de capa			
Contexto original (Página 10)		Contexto traducido (Página 20)	
Anyway, she was walking through the front hall, listening to her feet tap along the marble tile as she saw herself out. She was adjusting her <i>pelisse</i> and preparing to walk the short distance to her own home (just around the corner, really) when she heard voices. Male voices. Male Bridgerton voices.		En todo caso terminado el té, ella iba caminando por el vestíbulo de la entrada, oyendo sus pisadas sobre el suelo de mármol, en dirección a la puerta. Iba arreglándose la <i>caída de su capa</i> , preparándose para caminar la corta distancia hacia su casa (que estaba justo a la vuelta de la esquina), cuando oyó voces. Eran las voces de los tres hermanos Bridgerton mayores: ...	
Técnica	Macro técnica	Tendencia Reyes (2019)	Tendencia Leiva Negrín (2024)
Adaptación y Modulación	Neutralización	Extranjerización	Neutralización/Domesticación
Categorización temática Igareda (2011)			
6.Cultura Material/Indumentaria			

Ficha 7: Capítulo 0- debutante / —			
Contexto original (Página 13)		Contexto traducido (Página 24)	
The years drifted by, and somehow, without realizing it, Penelope ceased to be a <i>debutante</i> and found herself sitting with the chaperones, watching her younger sister Felicity—surely the only Featherington sister blessed with both natural beauty and charm—enjoying her own London seasons.		Transcurrieron los años y, casi sin darse cuenta, llegó el día en que Penelope se encontró sentada entre las señoras mayores que hacían de carabinas, vigilando a su hermana menor Felicity, sin duda, la única hermana Featherington agraciada con belleza y encanto, que disfrutaba de sus temporadas en Londres.	
Técnica	Macro técnica	Tendencia Reyes (2019)	Tendencia Leiva Negrín (2024)
Omisión	Omisión	Domesticación	Neutralización
Categorización temática Igareda (2011)			
5.Universo social/Condiciones y hábitos sociales			

Ficha 8: Capítulo 0- chaperon / carabina			
Contexto original (Página 13)		Contexto traducido (Página 24)	
Penelope ceased to be a debutante and found herself sitting with the <i>chaperones</i> , ...		...se encontró sentada entre las señoras mayores que hacían de <i>carabinas</i> , ...	
Técnica	Macro técnica	Tendencia Reyes (2019)	Tendencia Leiva Negrín (2024)
Particularización	Conservación	Extranjerización	Neutralización
Categorización temática Igareda (2011)			
5.Universo social/Condiciones y hábitos sociales			

Ficha 9: Capítulo 1- modiste / modista			
Contexto original (Página 27)		Contexto traducido (Página 37)	
"Do enjoy yourself," Portia said. "I must go and find Felicity. We are late for an appointment at the <i>modiste</i> .		—Que lo paséis bien —dijo Portia—. Tengo que ir a buscar a Felicity. Vamos retrasadas con la prueba de la <i>modista</i> .	
Técnica	Macro técnica	Tendencia Reyes (2019)	Tendencia Leiva Negrín (2024)
Calco	Conservación	Extranjerización	Extranjerización
Categorización temática Igareda (2011)			
3.Estructura social/Modelos y figuras respetadas			

Ficha 10: Capítulo 1- (to be) on the shelf / (estar) para vestir santos			
Contexto original (Página 28)		Contexto traducido (Página 38)	
Penelope looked down at her morning dress, which was, if she did say so to herself, a rather flattering shade of blue. “She stopped choosing my clothing once she finally realized <i>I was</i> officially <i>on the shelf</i> . A girl with no prospects isn’t worth the time and energy it takes her to offer fashion advice...”		Penelope miró su vestido de mañana, que era de un favorecedor tono azul. —Dejó de elegirme la ropa cuando por fin comprendió que <i>ya estaba</i> oficialmente <i>para vestir santos</i> . Una hija sin perspectivas de matrimonio no vale el tiempo ni la energía que le consumen los consejos sobre moda.	
Técnica	Macro técnica	Tendencia Reyes (2019)	Tendencia Leiva Negrín (2024)
Equivalente acuñado	Extranjerización	Adaptación	Domesticación
Categorización temática Igareda (2011)			
5.Universo social/Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos			

Ficha 11: Capítulo 2- dowager / viuda			
Contexto original (Página 33)		Contexto traducido (Página 44)	
...The entire family will gather, along with a hundred or so of their closest friends, to celebrate the <i>dowager</i> viscountess’s birthday. ...		...Se reunirá toda la familia con unos cien de sus mejores amigos para celebrar el cumpleaños de la vizcondesa <i>viuda</i> .	
Técnica	Macro técnica	Tendencia Reyes (2019)	Tendencia Leiva Negrín (2024)
Adaptación	Adaptación	Domesticación	Domesticación
Categorización temática Igareda (2011)			
5.Universo social/Condiciones y hábitos sociales			

Ficha 12: Capítulo 2- viscountess / viscondesa			
Contexto original (Página 33)		Contexto traducido (Página 44)	
...The entire family will gather, along with a hundred or so of their closest friends, to celebrate the dowager <i>viscountess</i> ’s birthday. ...		...Se reunirá toda la familia con unos cien de sus mejores amigos para celebrar el cumpleaños de la <i>vizcondesa</i> viuda.	
Técnica	Macro técnica	Tendencia Reyes (2019)	Tendencia Leiva Negrín (2024)
Calco	Conservación	Extranjerización	Extranjerización
Categorización temática Igareda (2011)			
3.Estructura social/Organización social			

Ficha 13: Capítulo 2- minuet / minué			
Contexto original (Página 40)		Contexto traducido (Página 52)	
The music was just beginning, so Penelope took his hand and curtsied as they began the <i>minuet</i> .		La música estaba empezando, así que Penelope le tomó la mano, hizo su venia y comenzaron el <i>minué</i> .	
Técnica	Macro técnica	Tendencia Reyes (2019)	Tendencia Leiva Negrín (2024)
Préstamo	Conservación	Extranjerización	Extranjerización
Categorización temática Igareda (2011)			
4.Instituciones culturales/Bellas Artes			

Ficha 14: Capítulo 2- (to be) plump in the pocket / (tener) el bolsillo grande			
Contexto original (Página 44)		Contexto traducido (Página 55)	
Colin shrugged. “I am a third son. Perpetually short of funds, I’m afraid.” "Ha! <i>You're as plump in the pocket</i> as at least three earls,"...		—Soy el tercer hijo. Siempre estoy escaso de fondos, me temo. —¡Ja! <i>Tiene el bolsillo tan grande</i> como, al menos tres condes	
Técnica	Macro técnica	Tendencia Reyes (2019)	Tendencia Leiva Negrín (2024)
Generalización	Neutralización	Extranjerización	Neutralización
Categorización temática Igareda (2011)			
5.Universo social/Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos			

Ficha 15: Capítulo 2- dunderhead / zoquete			
Contexto original (Página 45)		Contexto traducido (Página 56)	
Colin raised a brow. “Now, why don’t I think you meant that as a compliment, Lady Danbury?” “Of course is a compliment, you <i>dunderhead</i> ”		Colin arqueó una ceja. —Vaya, ¿por qué será que no creo que haya dicho eso como un cumplido, lady Danbury? —Pues sí que es un cumplido, <i>zoquete</i> .	
Técnica	Macro técnica	Tendencia Reyes (2019)	Tendencia Leiva Negrín (2024)
Calco	Conservación	Extranjerización	Extranjerización
Categorización temática Igareda (2011)			
5.Universo social/Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos			

Ficha 16: Capítulo 3- Mount, Davies, Bruton street, Berkeley Square			
Contexto original (Página 55)		Contexto traducido (Página 66)	
... a few houses down to the corner of <i>Mount</i> and <i>Davies Street</i> , then along the edge of <i>Berkeley Square</i> to <i>Bruton Street</i> .		...por delante de unas cuantas casas hasta la esquina de <i>Mount</i> con <i>Davies Street</i> y luego seguía por el borde norte de <i>Berkeley Square</i> hasta llegar a <i>Bruton Street</i> .	
Técnica	Macro técnica	Tendencia Reyes (2019)	Tendencia Leiva Negrín (2024)
Préstamo	Conservación	Extranjerización	Extranjerización
Categorización temática Igareda (2011)			
5.Universo social/Geografía cultural			

Ficha 17: Capítulo 3- ninny / boba			
Contexto original (Página 59)		Contexto traducido (Página 71)	
“But we’ve known each other for twelve years,” she said. “Has it been that long?” He searched his brain, but for the life of him, he couldn’t recall the event of their first meeting. “Never mind that. I meant just for this afternoon, you <i>ninny</i>.”		—Pero si nos conocemos desde hace doce años... —dijo ella. —¿De tanto tiempo? —Buscó en su cerebro, pero por su vida no logró encontrar el momento de su primer encuentro—. Eso no importa. Me refería a esta tarde, <i>boba</i>.	
Técnica	Macro técnica	Tendencia Reyes (2019)	Tendencia Leiva Negrín (2024)
Calco	Conservación	Extranjerización	Extranjerización
Categorización temática Igareda (2011)			
5.Universo social/Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos			

Ficha 18: Capítulo 7- gentleman / caballero			
Contexto original (Página 115)		Contexto traducido (Página 126)	
Oh, her mother dragged her here and there, trying to place her in the path of some eligible <i>gentleman</i> or another, but that was nothing—nothing!—like what the Smythe-Smith girls were forced to endure.		Ah, era cierto que su madre la había arrastrado de aquí para allá, intentando ponerla en el camino de uno u otro <i>caballero</i> elegible, pero eso no era nada, ¡nada!, comparado con lo que obligaban a soportar a las niñas Smythe-Smith.	
Técnica	Macro técnica	Tendencia Reyes (2019)	Tendencia Leiva Negrín (2024)
Calco	Conservación	Extranjerización	Extranjerización
Categorización temática Igareda (2011)			
5.Universo social/Condiciones y hábitos sociales			

Ficha 19: Capítulo 9- gently bred / de buena cuna			
Contexto original (Página 136)		Contexto traducido (Página 147)	
Beside the fact that he really shouldn't be groping a <i>gently bred</i> lady's breasts in the middle of her drawing room,...		Además de que no debía agarrarle los pechos a una dama <i>de buena cuna</i> en medio de su salón, ...	
Técnica	Macro técnica	Tendencia Reyes (2019)	Tendencia Leiva Negrín (2024)
Equivalente acuñado	Adaptación	Domesticación	Extranjerización
Categorización temática Igareda (2011)			
5.Universo social/Condiciones y hábitos sociales			

Ficha 20: Capítulo 9- footman / lacayo			
Contexto original (Página 139)		Contexto traducido (Página 150)	
Colin was in an exceedingly bad mood before the <i>footman</i> showed up at his front door with a summons from his mother.		Colin ya estaba de un humor de perros cuando se presentó el <i>lacayo</i> a su puerta con un mensaje de su madre de que fuera a verla.	
Técnica	Macro técnica	Tendencia Reyes (2019)	Tendencia Leiva Negrín (2024)
Particularización	Conservación	Extranjerización	Neutralización
Categorización temática Igareda (2011)			
3.Estructura social/Modelos y figuras respetadas			

Ficha 21: Capítulo 9- aristocracy / aristocracia			
Contexto original (Página 140)		Contexto traducido (Página 150)	
He was living in Bloomsbury, not the most fashionable section of town for a member of the <i>aristocracy</i> ...		Estaba viviendo en Bloomsbury, que no era el barrio más elegante de la ciudad para un miembro de la <i>aristocracia</i> ,...	
Técnica	Macro técnica	Tendencia Reyes (2019)	Tendencia Leiva Negrín (2024)
Calco	Conservación	Extranjerización	Extranjerización
Categorización temática Igareda (2011)			
3.Estructura social/Organización social			

Ficha 22: Capítulo 9- curricle / coche			
Contexto original (Página 140)		Contexto traducido (Página 151)	
It would have been easy enough to drive his <i>curricle</i> across town;...		Le sería muy fácil subir a su <i>coche</i> para atravesar la ciudad; ...	
Técnica	Macro técnica	Tendencia Reyes (2019)	Tendencia Leiva Negrín (2024)
Adaptación	Adaptación	Domesticación	Domesticación
Categorización temática Igareda (2011)			
5.Universo social/Transporte			

Ficha 23: Capítulo 9- mews / caballerizas			
Contexto original (Página 140)		Contexto traducido (Página 151)	
... it had only been brought back to the <i>mews</i> an hour ago.		... solo hacia una hora que lo había llevado a las <i>caballerizas</i> , ...	
Técnica	Macro técnica	Tendencia Reyes (2019)	Tendencia Leiva Negrín (2024)
Generalización	Neutralización	Extranjerización	Neutralización
Categorización temática Igareda (2011)			
5.Universo social/Edificios			

Ficha 24: Capítulo 9- My Word / Caramba			
Contexto original (Página 147)		Contexto traducido (Página 158)	
“... What the hell is the matter with you?” he snapped. That finally got her attention. He didn’t know whether it was his tone of voice or maybe his use of profanity, but she sobered in an instant. “<i>My word</i>,” she said softly, “you’re serious.” “Do I look like I’m joking?” “No,” Eloise said. ...		—¿Qué diablos te pasa?! —espetó. Eso logró llamar su atención; pensó él sin una pizca de humor, la bebida le habría salido por sus narices. —<i>Caramba</i>, lo dices en serio —dijo, en voz baja. —¿Tengo cara de estar bromeando? —No, aunque al principio sí...	
Técnica	Macro técnica	Tendencia Reyes (2019)	Tendencia Leiva Negrín (2024)
Adaptación	Adaptación	Domesticación	Domesticación
Categorización temática Igareda (2011)			
5.Universo social/Expresiones			

Ficha 25: Capítulo 10- beau monde / bello mundo			
Contexto original (Página 151)		Contexto traducido (Página 161)	
After eleven years of chronicling the lives and times of the <i>beau monde</i> , This Author is putting down her pen.		Después de once años de informar acerca de la vida y actividades del <i>bello mundo</i> , esta autora abandona su pluma.	
Técnica	Macro técnica	Tendencia Reyes (2019)	Tendencia Leiva Negrín (2024)
Traducción literal	Conservación	Extranjerización	Extranjerización
Categorización temática Igareda (2011)			
7. Aspectos lingüísticos culturales y humor/Elementos culturales muy concretos			

Ficha 26: Capítulo 10- Swoon / desmayos			
Contexto original (Página 153)		Contexto traducido (Página 163)	
“Absolutely not!” Hyacinth replied, with no small measure of pride. " <i>Swoons</i> are for tenderhearted and foolish," she added. ...		¡Nooo, desde luego que no! —contestó Hyacinth, no sin cierta medida de orgullo—. Los <i>desmayos</i> son para las débiles de corazón.	
Técnica	Macro técnica	Tendencia Reyes (2019)	Tendencia Leiva Negrín (2024)
Generalización	Neutralización	Extranjerización	Neutralización
Categorización temática Igareda (2011)			
1.Ecología/Ser humano			

Ficha 27: Capítulo 10- Alas / ¡Ay de mí!			
Contexto original (Página 153)		Contexto traducido (Página 163)	
"Alas, there are no words to mark anymore," Felicity answered with a sad sigh.		—¡Ay de mí! Ya no hay que prestar atención —repuso Felicity, suspirando tristemente.	
Técnica	Macro técnica	Tendencia Reyes (2019)	Tendencia Leiva Negrín (2024)
Adaptación	Adaptación	Domesticación	Domesticación
Categorización temática Igareda (2011)			
5.Universo social/Expresiones			

Ficha 28: Capítulo 10- gels / niñas			
Contexto original (Página 157)		Contexto traducido (Página 167)	
"They are gone now," Lady Danbury cackled, "and a good thing it is too. Those two <i>gels</i> haven't an intelligent thing to say between them."		—Se fueron —espetó lady Danbury—, y buena cosa, también. Esas dos <i>niñas</i> no tienen ni una sola cosa inteligente que decir.	
Técnica	Macro técnica	Tendencia Reyes (2019)	Tendencia Leiva Negrín (2024)
Generalización	Neutralización	Extranjerización	Neutralización
Categorización temática Igareda (2011)			
5.Universo social/Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos			

Ficha 29: Capítulo 12- gentry / buenas familias			
Contexto original (Página 184)		Contexto traducido (Página 194)	
... He couldn't imagine that her mother allowed her to associate with people who actually worked for a living, and Colin's neighbors, though certainly well enough born, were not of the aristocracy and rarely even of the <i>gentry</i>		...No podía imaginarse que su madre le permitiera relacionarse con personas que trabajaban para ganarse la vida, y los vecinos de Vedford Square, si bien eran personas decentes, no pertenecían a la aristocracia, e incluso rara vez provenían de <i>buenas familias</i> .	
Técnica	Macro técnica	Tendencia Reyes (2019)	Tendencia Leiva Negrín (2024)
Generalización	Neutralización	Extranjerización	Neutralización
Categorización temática Igareda (2011)			
5.Universo social/Condiciones y hábitos sociales			

Ficha 30: Capítulo 13- ton / alta sociedad			
Contexto original (Página 208)		Contexto traducido (Página 218)	
Colin knew the <i>ton</i> . He knew how his peers acted.		Él conocía bien a la <i>alta sociedad</i> , sabía cómo actuaban sus iguales.	
Técnica	Macro técnica	Tendencia Reyes (2019)	Tendencia Leiva Negrín (2024)
Amplificación	Conservación	Extranjerización	Neutralización
Categorización temática Igareda (2011)			
5.Universo social/Condiciones y hábitos sociales			

Ficha 31: Capítulo 13- breeches / calzas			
Contexto original (Página 213)		Contexto traducido (Página 223)	
He yanked at his shirt, pulling it free from the waist of his <i>breeches</i> ...		Él se tironeó la camisa y sacó los faldones por la cinturilla de las <i>calzas</i> ; ...	
Técnica	Macro técnica	Tendencia Reyes (2019)	Tendencia Leiva Negrín (2024)
Generalización	Neutralización	Extranjerización	Neutralización
Categorización temática Igareda (2011)			
6.Cultura Material/Indumentaria			

Ficha 32: Capítulo 14- drawing room / salón			
Contexto original (Página 218)		Contexto traducido (Página 228)	
"Is Mrs. Featherington at home?" Colin asked brusquely. "Yes, but—"		—¿Está en casa la señora Featherington? — preguntó Colin sin ningún preámbulo. —Sí, pero...	
"Excellent." Colin barged in, pulling Penelope along with him. "Where is she?"		—Excelente —dijo Colin, entrando y arrastrando a Penelope con él—. ¿Dónde está?	
"In the <i>drawing room</i> , but I should tell you—"		—En el <i>salón</i> , pero debo decirle que...	
Técnica	Macro técnica	Tendencia Reyes (2019)	Tendencia Leiva Negrín (2024)
Generalización	Neutralización	Extranjerización	Neutralización
Categorización temática Igareda (2011)			
5.Universo social/Edificios			

Ficha 33: Capítulo 16- Mayfair / Mayfair			
Contexto original (Página 248)		Contexto traducido (Página 260)	
... until he looked up and realized that he was standing in the Heart of <i>Mayfair</i> , in Grosvenor square,...		... Cuando levantó la vista comprobó que estaba en el centro de <i>Mayfair</i> , en Grosvenor Square; ...	
Técnica	Macro técnica	Tendencia Reyes (2019)	Tendencia Leiva Negrín (2024)
Préstamo	Conservación	Extranjerización	Extranjerización
Categorización temática Igareda (2011)			
5.Universo social/Geografía cultural			

Ficha 34: Capítulo 16- Grosvenor square / Grosvenor Square			
Contexto original (Página 248)		Contexto traducido (Página 260)	
... until he looked up and realized that he was standing in the Heart of Mayfair, in <i>Grosvenor square</i> ,...		... Cuando levantó la vista comprobó que estaba en el centro de Mayfair, en <i>Grosvenor Square</i> ; ...	
Técnica	Macro técnica	Tendencia Reyes (2019)	Tendencia Leiva Negrín (2024)
Préstamo	Conservación	Extranjerización	Extranjerización
Categorización temática Igareda (2011)			
5.Universo social/Geografía cultural			

Ficha 35: Capítulo 16- Dukes / duques			
Contexto original (Página 248)		Contexto traducido (Página 260)	
...to be precise, outside of Hastings House, town home of the <i>Dukes</i> of Hastings, the latest of whom happened to be married to his sister Daphne.		...; para ser exactos, delante de la casa en la ciudad de los <i>duques</i> de Hastings, el último de los cuales daba la casualidad que estaba casado con su hermana Daphne.	
Técnica	Macro técnica	Tendencia Reyes (2019)	Tendencia Leiva Negrín (2024)
Calco	Conservación	Extranjerización	Extranjerización
Categorización temática Igareda (2011)			
3.Estructura social/Organización social			

Ficha 36: Capítulo 16- duchess / duquesa			
Contexto original (Página 248)		Contexto traducido (Página 260)	
Which made it all the more amusing, Colin thought with a wry grin, that his sister was the current <i>duchess</i> .		Lo cual hacía aún más divertido, pensó sonriendo, que su hermana fuera la actual <i>duquesa</i> .	
Técnica	Macro técnica	Tendencia Reyes (2019)	Tendencia Leiva Negrín (2024)
Calco	Conservación	Extranjerización	Extranjerización
Categorización temática Igareda (2011)			
3.Estructura social/Organización social			

Ficha 37: Capítulo 16- diamond of the first water / diamante de primerísima calidad			
Contexto original (Página 256)		Contexto traducido (Página 269)	
It hadn't even been this bad when Anthony married Kate Sheffield, who, like Penelope, had never been considered a <i>diamond of the first water</i> .		No había sido tan terrible cuando Anthony Bridgerton se casó con Kate Sheffield, que tampoco había sido considerada un <i>diamante de primerísima calidad</i> .	
Técnica	Macro técnica	Tendencia Reyes (2019)	Tendencia Leiva Negrín (2024)
Adaptación	Adaptación	Domesticación	Domesticación
Categorización temática Igareda (2011)			
5.Universo social/Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos			

Ficha 38: Capítulo 16- pish and tosh / Menuda tontería			
Contexto original (Página 257)		Contexto traducido (Página 269)	
"Oh, <i>pish and tosh</i> . I don't believe for one moment that Cressida is Lady Whistledown, and I can't believe that you do, either."		—¡ <i>Menuda tontería</i> ! Jamás he creído que Cressida fuera lady Whistledown, y creo que tú tampoco.	
Técnica	Macro técnica	Tendencia Reyes (2019)	Tendencia Leiva Negrín (2024)
Generalización	Neutralización	Extranjerización	Neutralización
Categorización temática Igareda (2011)			
5.Universo social/Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos			

Ficha 39: Capítulo 17- Balderdash / Por Dios			
Contexto original (Página 264)		Contexto traducido (Página 276)	
"This is the best thing I have ever seen," Eloise said in a gleeful whisper. "Maybe I am a bad person at heart, because I have never before felt such happiness at another person's downfall." " <i>Balderdash</i> !" Lady Danbury said. "I <i>know</i> I am not a bad person, and I find this delightful."		—Esto es lo mejor que he visto en mi vida —dijo Eloise en un alegre susurro—. Puede que en el fondo sea una mala persona, porque nunca había sentido tanta felicidad por la derrota de alguien. —¡ <i>Por Dios</i> ! —exclamó lady Danbury—. Yo tampoco soy una mala persona y encuentro que esto es delicioso.	
Técnica	Macro técnica	Tendencia Reyes (2019)	Tendencia Leiva Negrín (2024)
Variación	Adaptación	Domesticación	Domesticación
Categorización temática Igareda (2011)			
5.Universo social/Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos			

Ficha 40: Capítulo 17- de <i>rigueur</i> / (ser/estar) bien visto			
Contexto original (Página 270)		Contexto traducido (Página 282)	
They had already told his family that she wasn't feeling well and wanted to come home, so no one would think overmuch their departure. And if it wasn't quite <i>de rigueur</i> for them to be alone in his carriage...		Ya le habían dicho a la familia de él que ella no se encontraba bien y deseaba irse a casa, por lo que nadie le daría mucha importancia a su partida. Y aunque no <i>estaría bien visto</i> que viajaran solos en el coche de él...	
Técnica	Macro técnica	Tendencia Reyes (2019)	Tendencia Leiva Negrín (2024)
Adaptación	Adaptación	Domesticación	Domesticación
Categorización temática Igareda (2011)			
5.Universo social/Costumbres			

Ficha 41: Capítulo 18- <i>linen</i> / lino			
Contexto original (Página 281)		Contexto traducido (Página 292)	
He shrugged off his jacket and waistcoat until he was clad only in his fine <i>linen</i> shirt and breeches...		Él se quitó la chaqueta y el chaleco, quedándose solo con su fina camisa de <i>lino</i> y las calzas, ...	
Técnica	Macro técnica	Tendencia Reyes (2019)	Tendencia Leiva Negrín (2024)
Calco	Conservación	Extranjerización	Extranjerización
Categorización temática Igareda (2011)			
6.Cultura Material/Objetos materiales			

Ficha 42: Capítulo 18- <i>wanton</i> / lasciva			
Contexto original (Página 288)		Contexto traducido (Página 299)	
She felt stretched wide, and yet she loved it. She must be very wicked, a <i>wanton</i> at heart...		Tuvo la sensación de que se estiraba por dentro, pero le gustó. Debía de ser muy mala, muy <i>lasciva</i> ...	
Técnica	Macro técnica	Tendencia Reyes (2019)	Tendencia Leiva Negrín (2024)
Calco	Conservación	Extranjerización	Extranjerización
Categorización temática Igareda (2011)			
5.Universo social/Condiciones y hábitos sociales			

Ficha 43: Capítulo 20- <i>chum</i> / <i>compañero</i>			
Contexto original (Página 312)		Contexto traducido (Página 323)	
He nodded. "Murray," he said, referring to a school <i>chum</i> whose brother was the Duke of Atholl.		"Él asintió. —A Murray —dijo, refiriéndose a un <i>compañero</i> de colegio cuyo hermano era el duque de Atholl."	
Técnica	Macro técnica	Tendencia Reyes (2019)	Tendencia Leiva Negrín (2024)
Generalización	Neutralización	Extranjerización	Neutralización
Categorización temática Igareda (2011)			
5.Universo social/Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos			

Ficha 44: Capítulo 20- <i>solicitor</i> / <i>abogado</i>			
Contexto original (Página 319)		Contexto traducido (Página 330)	
"People grumbled when the newsboy demanded payment after two weeks for free," Penelope said. "But they all paid." "A bright idea on the part of your <i>solicitor</i> ," Colin murmured.		—La gente se fastidió cuando los niños exigieron el pago después de esas dos semanas gratis. Pero todos pagaron. —Brillante idea de tu <i>abogado</i> —dijo Colin	
Técnica	Macro técnica	Tendencia Reyes (2019)	Tendencia Leiva Negrín (2024)
Generalización	Conservación	Neutralización	Neutralización
Categorización temática Igareda (2011)			
3.Estructura social/Modelos y figuras respetadas			

Ficha 45: Capítulo 23- <i>gone mad in the head</i> / <i>caer un tornillo</i>			
Contexto original (Página 352)		Contexto traducido (Página 363)	
"Is it me," Eloise asked, "or has she <i>gone mad in the head</i> ?"		—¿Soy yo o a esta se le ha <i>caído un tornillo</i> ? —preguntó Eloise.	
Técnica	Macro técnica	Tendencia Reyes (2019)	Tendencia Leiva Negrín (2024)
Equivalente acuñado	Adaptación	Domesticación	Extranjerización
Categorización temática Igareda (2011)			
5.Universo social/Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos			

